

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

22 JUIN 1973.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie, et des échanges de lettres, signés à Ankara, le 28 avril 1972.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations le projet ci-joint portant approbation de la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie ainsi que les échanges de lettres y annexées, signés à Ankara le 28 avril 1972.

Cet accord a notamment pour but de permettre aux représentants consulaires de Belgique en Turquie de venir en aide aux Belges et notamment aux touristes de passage en Turquie, et aux consuls de Turquie en Belgique de protéger la main-d'œuvre turque, nombreuse dans notre pays.

La conclusion de cette Convention s'imposait d'autant plus que la République de Turquie n'est pas partie à la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963. La Convention bilatérale qui est soumise aux Chambres législatives ne s'écarterait d'ailleurs pas fondamentalement des principes établis par la Convention de Vienne, laquelle est rédigée en termes plus généraux et ne règle pas la matière des attributions et compétences consulaires.

Elle a notamment pour but de permettre aux représentants consulaires de Belgique en Turquie de venir en aide aux Belges et notamment aux touristes de passage en Turquie, et aux consuls de Turquie en Belgique de protéger la main-d'œuvre turque, nombreuse dans notre pays.

D'une manière générale, il convient de noter que la législation turque est plus restrictive que la législation belge à l'égard des pouvoirs reconnus aux consuls étrangers. En outre, elle ne désire pas institutionnaliser l'existence des consuls honoraires, lesquels ne pourront bénéficier d'aucun privilège ou immunité.

D'autre part, les autorités turques étaient assez réticentes quant à l'octroi de l'immunité de juridiction à des résidents permanents (article 11); il a cependant été possible d'arriver à un accord sur ce point.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

22 JUNI 1973.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije, en van de wisselingen van brieven, ondertekend te Ankara op 28 april 1972.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Wij hebben de eer u het ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije alsook van de daarbij horende wisseling van brieven, ondertekend op 28 april 1972 te Ankara ter bespreking voor te leggen.

Het doel van deze Overeenkomst is, enerzijds, de consulaire vertegenwoordigers van België in Turkije in staat te stellen hun in Turkije verblijvende landgenoten, o.m. Belgische toeristen, ter hulp te komen en, anderzijds, de Consuls van Turkije in België de mogelijkheid te bieden de talrijke Turkse arbeiders in ons land tewerkgesteld, te beschermen.

Deze Overeenkomst was er des te meer nodig daar de Republiek Turkije geen partij is bij het Verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963. De bilaterale overeenkomst die aan de Wetgevende Kamers ter goedkeuring wordt voorgelegd, wijkt trouwens niet wezenlijk af van de beginselen vastgelegd in het Verdrag van Wenen dat in meer algemene termen is gesteld en het terrein van de consulaire taken en bevoegdheden niet betreedt. Zij beoogt met name, voor de consulaire vertegenwoordigers van België in Turkije, de mogelijkheid te openen om bijstand te verlenen aan de Belgen die bijvoorbeeld als toerist in Turkije verblijven en, voor de consulaire vertegenwoordigers van Turkije in België, om bescherming te verlenen aan de talrijke Turkse gastarbeiders die bij ons werken.

Algemeen dient te worden gesteld dat de Turkse wetgeving inzake de bevoegdheid van buitenlandse consuls restrictiever is dan de Belgische wetgeving. Turkije wenst daarenboven geen statuut in het leven te roepen voor ere-consuls, die dan ook geen voorrechten of immuniteiten kunnen genieten.

Anderzijds stonden de Turkse autoriteiten nog al afwijzend tegenover het verlenen van de immuniteit van rechtsmacht aan vaste ingezetenen (artikel 11); toch kon ook voor deze aangelegenheid overeenstemming worden bereikt.

Une difficulté s'était également présentée, dans le domaine maritime, en ce qui concerne la juridiction de l'Etat de résidence touchant les infractions commises à bord d'un navire de l'Etat d'envoi. La position restrictive belge dans ce domaine est motivée par le souci d'éviter dans toute la mesure du possible des interventions qui, en immobilisant des navires battant pavillon de notre pays, seraient susceptibles de causer des dommages considérables aux intérêts de notre marine. Ce point de vue a été compris par les autorités turques.

Les matières les plus importantes réglées par la présente convention sont d'abord les privilèges et immunités des fonctionnaires consulaires, ensuite, les attributions consulaires.

Le chapitre premier définit les termes employés dans le corps de la Convention: droits, privilèges, immunités et attributions prévus dans la convention en faveur des fonctionnaires consulaires. Cette disposition vise à faire correspondre la Convention à l'organisation des carrières diplomatique et consulaire en Turquie.

Le chapitre II (articles 2 à 8) traite de l'établissement des postes consulaires et de la désignation de leurs membres. Les dispositions qu'il comporte sont fondées sur la Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires. Elles n'appellent dès lors pas de commentaires particuliers.

Le chapitre III (articles 9 à 31) énumère les droits, privilèges et immunités reconnus aux fonctionnaires consulaires et à leurs collaborateurs. Ici également, il s'agit de règles traditionnelles généralement acceptées et ne nécessitant pas d'observations.

Le chapitre IV (articles 32 à 45) décrit les attributions des fonctionnaires consulaires en matière civile et administrative. Les articles qu'il contient reprennent des formules classiques conformes à la pratique courante du droit international. Ils répondent au surplus aux désirs et nécessités belges.

Le chapitre V (articles 46 à 53) est consacré aux attributions des Consuls dans le domaine maritime. Il traite plus particulièrement des interventions qu'il incombe à ceux-ci d'accomplir en faveur des marins en cas de décès, de succession, ainsi que du maintien de la discipline à bord des navires et de la défense des marins de l'Etat d'envoi devant les autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence. Il règle également l'intervention des fonctionnaires consulaires en cas de naufrage.

Le chapitre VI (articles 54 à 59) contient les dispositions finales concernant les généralités, le mode de règlement des différends qui pourraient surgir à propos de l'interprétation et de l'application de la convention, ainsi que les modalités relatives à la ratification de celle-ci.

Le premier échange de lettres annexé à la convention se réfère à la coopération établie dans le domaine consulaire entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique par la Convention du 30 septembre 1965.

Le second échange de lettres, également annexé à la Convention, a pour but de faire bénéficier les chanceliers des postes consulaires de Turquie en Belgique des droits, privilèges, immunités et attributions prévus dans la convention en faveur des fonctionnaires consulaires. Cette disposition prend en considération l'organisation des carrières diplomatique et consulaire en Turquie.

Op het gebied van de scheepvaart was eveneens een moeilijkheid gerezen in verband met de rechtsmacht van de Verblijfsstaat voor aan boord van een schip van de Zendstaat gepleegde misdrijven. De restrictieve houding van België terzake, is ingegeven door de bezorgdheid om, in de mate van het mogelijke, enig ingrijpen te vermijden dat, door oponthoud van schepen varende onder Belgische vlag, de belangen van onze scheepvaart aanzienlijk zou kunnen schaden. De Turkse autoriteiten hebben voor dit standpunt begrip getoond.

De bijzonderste punten die in de onderhavige overeenkomst worden geregeld hebben betrekking eerst op de voorrechten en immuniteten van de consulaire ambtenaren, vervolgens op de consulaire taken.

Het eerste hoofdstuk geeft de begripsomschrijving van de in de overeenkomst gebruikte termen: rechten, voorrechten, immuniteten en ambtelijke bevoegdheden die de overeenkomst aan de consulaire ambtenaren toekent.

Hoofdstuk II (artikelen 2 tot 8) behandelt de vestiging van de consulaire posten en de benoeming van hun leden. De bepalingen ervan stelen op het Verdrag van Wenen van 1963 inzake consulaire betrekkingen en vergen dan ook geen bijzonder commentaar.

Hoofdstuk III (artikelen 9 tot 31) somt de rechten, voorrechten en immuniteten op die aan de consulaire ambtenaren en aan hun medewerkers worden verleend. Het geldt ook hier traditionele, algemeen aanvaarde regelen en commentaar is dus overbodig.

In hoofdstuk IV (artikelen 32 tot 45) worden de bevoegdheden van de consulaire ambtenaren in burger- en administratierechtelijke aangelegenheden omschreven. De artikelen van dit hoofdstuk houden het bij de klassieke formuleringen welke met de gebruikelijke regelen van het internationale recht overeenstemmen. Bovendien komen ze aan de Belgische wensen en behoeften tegemoet.

Hoofdstuk V (artikelen 46 tot 53) is gewijd aan de bevoegdheden van de consuls inzake scheepvaart. Met name worden erin behandeld de maatregelen welke de consuls in geval van betrekking tot het handhaven van de tucht aan boord van de schepen en het verdedigen van de bemanning voor de rechterlijke en administratieve autoriteiten van de Verblijfsstaat kunnen nemen. Bovendien regelt dit hoofdstuk de taak van de consulaire ambtenaren in geval van schipbreuk.

Hoofdstuk VI (artikelen 54 tot 59) omvat de slotbepalingen met betrekking tot algemene kwesties, de wijze waarop eventuele geschillen omtrent de uitlegging of de toepassing van de overeenkomst geregeld worden, alsmede de formaliteiten in verband met de bekrachtiging.

De eerste wisseling van brieven, die als bijlage aan de overeenkomst is toegevoegd, verwijst naar de samenwerking op consulaar gebied die door de overeenkomst van 30 september 1965 tussen het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk België tot stand is gebracht.

De tweede wisseling van brieven, die eveneens als bijlage aan de overeenkomst is toegevoegd, heeft tot doel de rechten, voorrechten, immuniteten en bevoegdheden waarin de overeenkomst ten gunste van de consulaire ambtenaren voorziet, aan de kanseliers van de consulaire posten van Turkije in België toe te kennen. Deze maatregel houdt rekening met de organisatie van de diplomatieke en consulaire carrières in Turkije.

Le troisième échange de lettres, annexé de même, règle la question des fonctionnaires consulaires honoraires, qui pourront être nommés par consentement mutuel.

Le régime qui leur sera appliquée sera basé sur le principe de réciprocité, compte tenu de la législation du pays de résidence.

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les principales considérations auxquelles donne lieu l'examen de la présente Convention, ainsi que des échanges de lettres que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,
W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires étrangères,
R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Communications,
E. ANSEELE.

Le Ministre de la Justice,
H. VANDERPOORTEN

Le Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones,
J. DAEMS,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 22 mars 1973, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie, et des échanges de lettres, signés à Ankara, le 28 avril 1972 », a donné le 4 avril 1973 l'avis suivant :

Le deuxième alinéa de l'exposé des motifs pourrait prêter à confusion. En effet, il ne précise pas que la République de Turquie n'est pas partie à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, du 24 avril 1963, et que la Convention bilatérale qui va être soumise aux Chambres législatives ne s'écarte pas fondamentalement des principes établis par cette Convention de Vienne.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Holoye, président de chambre,
G. Van Bunnan et J. Masquelin, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et G. Aronstein, assessurs de la section de législation,
Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) J. TRUYENS.

Le Président,
(s.) G. HOLOYE.

De derde wisseling van brieven, eveneens een bijlage, behandelt het vraagstuk van ere-consulaire ambtenaren die bij onderlinge toestemming kunnen worden benoemd.

De regeling, die op hen zal worden toegepast, zal stoelen op het reciprociteitsbeginsel en rekening houden met de wetgeving van de verblijfstaat.

Ziedaar, Dames en Heren, de belangrijkste overwegingen waartoe het onderzoek van deze overeenkomst en van de wisselingen van brieven die wij de eer hebben U ter goedkeuring voor de leggen, aanleiding geeft.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën,
W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Verkeerswezen,
E. ANSEELE.

De Minister van Justitie,
H. VANDERPOORTEN

De Staatssecretaris voor Posterijen, Telegrafie en Telefonie,
J. DAEMS,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 22^e maart 1973 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije en van de wisselingen van brieven, ondertekend te Ankara op 28 april 1972 », heeft de 4^e april 1973 het volgende advies gegeven :

De tweede alinea van de memorie van toelichting kan tot misverstand leiden. Zij zegt namelijk niet dat de Republiek Turkije de Overeenkomst van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963 niet heeft ondertekend en dat de bilaterale overeenkomst welke aan de Wetgevende Kamers zal worden voorgelegd, fundamenteel niet afwijkt van de in die Overeenkomst van Wenen neergelegde beginselen.

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Holoye, kamervoorzitter,
G. Van Bunnan en J. Masquelin, staatsraden,
P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,
Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) J. TRUYENS.

De Voorzitter,
(get.) G. HOLOYE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Communications, Notre Ministre de la Justice et Notre Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie et les échanges de lettres, signés à Ankara le 28 avril 1972 sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1973.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,

W. DECLERCQ.

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE,

Le Ministre des Communications,

E. ANSEELE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

Le Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones,

J. DAEMS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Justitie en van Onze Staatssecretaris voor Posterijen, Telegrafie en Telefonie.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Justitie en Onze Staatssecretaris voor Posterijen, Telegrafie en Telefonie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije en de wisselingen van brieven, ondertekend te Ankara op 28 april 1972 zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel op 13 juni 1973.

BOUDEWIJN,

VAN KONINGSWEGE :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën,

W. DECLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE,

De Minister van Verkeerswezen,

E. ANSEELE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

De Staatssecretaris voor Posterijen, Telegrafie et Telefonie,

J. DAEMS.

**Convention consulaire
entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie**

Sa Majesté le Roi des Belges
et
Le Président de la République de Turquie,

Désireux de régler les relations consulaires entre les deux Etats et de contribuer ainsi à la promotion de leurs rapports dans l'esprit de l'amitié traditionnelle existant entre les deux Etats,

Désireux de déterminer les conditions d'établissement des postes consulaires et d'admission des fonctionnaires consulaires dans leurs territoires respectifs, de même que leurs droits, privilèges et immunités réciproques et de définir leurs pouvoirs,

Désireux ainsi de faciliter la protection des personnes physiques et morales de chacune des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre,

Ont résolu de conclure, à cet effet, une Convention consulaire et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :
M. Pierre Harmel, Ministre des Affaires Etrangères,
Le Président de la République de Turquie :
M. Umit Halûk Bayülken, Ministre des Affaires Etrangères,

Lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. — Définitions

Article 1er

Dans la présente Convention, il faut entendre :

1. par « Etat d'envoi », la Haute Partie contractante qui nomme le fonctionnaire consulaire;
2. par « Etat de résidence », la Haute Partie contractante sur les territoires de laquelle le fonctionnaire consulaire exerce les fonctions requises par sa charge, ainsi que les subdivisions politiques, administratives ou territoriales de cette Haute Partie contractante;
3. par « poste consulaire », tout consulat général, consulat ou vice-consulat;
4. par « circonscription consulaire », le territoire dans l'Etat de résidence, dans les limites duquel un fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions;
5. par « locaux consulaires », tout bâtiment ou partie de bâtiment, ainsi que le terrain attenant, quel qu'en soit le propriétaire, qui sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;
6. par « chef de poste consulaire », la personne chargée d'agir en cette qualité;
7. par « fonctionnaire consulaire », toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée par l'Etat d'envoi en qualité de fonctionnaire consulaire de carrière de l'exercice de fonctions consulaires dans l'Etat de résidence comme consul général, consul ou vice-consul;
8. par « employé consulaire », toute personne admise par l'Etat de résidence à remplir, sous la direction d'un fonctionnaire consulaire, une tâche administrative, technique ou similaire dans un poste consulaire de l'Etat d'envoi;

(Vertaling)

**Consulaire Overeenkomst
tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen
en
De President van de Republiek Turkije,

Geleid door de wens om de consulaire betrekkingen tussen beiden Staten te regelen en aldus bij te dragen tot de bevordering van hun verhoudingen in de geest van de traditionele vriendschap die tussen de twee volken bestaat,

Wensende de voorwaarden tot vestiging van de consulaire posten en tot toelating van de consulaire ambtenaren in hun respectievelijke gebieden alsook hun wederzijdse rechten, voorrechten en immuniteiten te bepalen en hun bevoegdheden te omschrijven,

Wensende op die wijze de bescherming van de natuurlijke en rechtspersonen van ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere te vergemakkelijken,

Hebben zich te dien einde voorgenomen een Consulaire Overeenkomst te sluiten en hebben als hun Gevolmachtigden aangesteld :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :
De heer Pierre Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken,
De President van de Republiek Turkije :
De heer Umit Halûk Bayülken, Minister van Buitenlandse Zaken,

Die, na elkaar inzage te hebben verleend van hun volmachten, die goed en deugdelijk werden bevonden, overeengekomen zijn als volgt :

HOOFDSTUK I. — Begripsomschrijvingen

Artikel 1

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

1. « Zendstaat » : de Hoge Overeenkomstsluitende Partij die de consulaire ambtenaar benoemt;
2. « Verblijfstaat » : de Hoge Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de consulaire ambtenaar zijn ambtelijke werkzaamheden uitoefent, alsmede de politieke, administratieve of territoriale afdelingen van deze Hoge Overeenkomstsluitende Partij;
3. « Consulaire post » : elk consulaat-generaal, consulaat of vice-consulaat;
4. « Consulaire ressort » : het gebied van de Verblijfstaat binnen welks grenzen een consulaire ambtenaar zijn werkzaamheden uitoefent;
5. « Consulaire gebouwen » : ieder gebouw of deel van gebouw alsook het belendend terrein, ongeacht wie daarvan eigenaar is, dat uitsluitend wordt gebruikt voor de werkzaamheden van een consulaire post;
6. « Hoofd van een consulaire post » : de persoon die is aangewezen om in die hoedanigheid op te treden;
7. « Consulaire ambtenaar » : iedere persoon, waaronder begrepen het hoofd van een consulaire post, die als consulaire beroepsambtenaar, door de Zendstaat belast wordt met de uitoefening van consulaire functies in de Verblijfstaat in hoedanigheid van consul-generaal, consul of vice-consul van consulaire werkzaamheden in de Verblijfstaat;
8. « Consulaire bediende » : iedere persoon aan wie door de Verblijfstaat toestemming is verleend om onder de leiding van een consulaire ambtenaar een administratieve, technische of gelijkaardige taak te vervullen in een consulaire post van de Zendstaat;

9. par « membre du personnel de service », toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire de l'Etat d'envoi;

10. par « membres du poste consulaire », tous fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

11. par « archives consulaires », les papiers, les documents, la correspondance, les livres, les films, les journaux, les rubans magnétiques, les registres et le matériel du chiffre du poste consulaire, ainsi que les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

12. par « navire de l'Etat d'envoi », tout bâtiment de navigation immatriculé ou enregistré conformément à la législation de l'Etat d'envoi, y compris ceux dont l'Etat d'envoi est propriétaire, à l'exception des bâtiments de guerre.

CHAPITRE II. — Etablissement des postes consulaires et désignation de leurs membres

Article 2

1. Chaque Haute Partie contractante a le droit d'établir et de maintenir des postes consulaires sur les territoires de l'autre Partie par consentement mutuel.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et la circonscription consulaire sont fixés par l'Etat d'envoi et soumis à l'approbation de l'Etat de résidence. Il en est de même en cas de modification de siège, de classe et de circonscription consulaire.

Article 3

1. La mission diplomatique de l'Etat d'envoi est tenue d'informer le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence de la nomination de toute personne en qualité de chef de poste consulaire et de lui communiquer sa lettre de provision. Celle-ci indique notamment le siège, la classe et la circonscription du poste consulaire.

2. Le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence délivre, aussitôt que possible et sans frais, un exequatur au chef de poste consulaire. L'exequatur indique notamment le siège, la classe et la circonscription du poste consulaire.

3. Dès l'obtention de l'exequatur, le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions et au bénéfice des dispositions de la présente Convention. En attendant la délivrance de l'exequatur, l'Etat de résidence peut consentir à ce qu'il soit admis à titre provisoire à cet exercice et à ce bénéfice.

4. En cas de refus ou de retrait de l'exequatur, l'Etat de résidence n'est pas tenu d'en communiquer les raisons à l'Etat d'envoi. Dans une telle éventualité, l'Etat d'envoi, selon le cas, rappelle la personne visée ou met fin à ses fonctions au poste consulaire.

Article 4

Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'en informer les autorités compétentes de la circonscription consulaire; il est également tenu de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises afin que le chef de poste consulaire puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente Convention.

Article 5

1. L'Etat d'envoi communique au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence, les nom et prénoms, la nationalité, l'adresse privée dans l'Etat de résidence et la qualité des membres du poste consulaire, autres que le chef de poste consulaire.

2. L'Etat de résidence peut, au moment de la notification ou ultérieurement, refuser ou cesser de reconnaître en qualité de membre du poste consulaire toute personne visée au paragraphe 1 du présent article. Dans une telle éventualité, l'Etat d'envoi, selon le cas, rappelle cette personne ou met fin à ses fonctions au poste consulaire.

9. « Lid van het bedienend personeel » : iedere persoon die werkzaam is bij de huishoudelijke dienst van een consulaire post van de Zendstaat;

10. « Leden van de consulaire post » : alle consulaire ambtenaren, consulaire bedienenden en leden van het bedienend personeel;

11. « Consulair archief » : alle bescheiden, stukken, briefwisseling, boeken, filmen, kranten, geluidsbanden, registers en code-materiaal van de consulaire post, evenals de kaartsystemen en de meubels bestemd voor het beschermen of opbergen van deze zaken;

12. « Schip van de Zendstaat » : « ieder vaartuig, behalve oorlogsschepen, dat in overeenstemming met de wetgeving van de Zendstaat is te boek gesteld of geregistreerd, daaronder begrepen die waarvan de Zendstaat eigenaar is.

HOOFDSTUK II. — Vestiging van de consulaire posten en benoeming van hun leden

Artikel 2

1. Iedere Hoge Overeenkomstsluitende Partij kan met het goedvinden van de andere Partij op het grondgebied van deze Partij consulaire posten vestigen en in stand houden.

2. De zetel van de consulaire post, zijn klasse en het consulaire ressort worden door de Zendstaat bepaald en behoeven de goedkeuring van de Verblijfsstaat. Hetzelfde geldt voor wijzigingen betreffende de zetel, de klasse en het consulaire ressort.

Artikel 3

1. De diplomatieke zending van de Zendstaat stelt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfsstaat in kennis van iedere benoeming van een persoon tot hoofd van een consulaire post en deelt hem zijn aanstellingsbrief mede. Deze vermeldt inzonderheid de zetel, de klasse en het ressort van de consulaire post.

2. Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfsstaat geeft aan het hoofd van de consulaire post zo spoedig mogelijk en kosteloos een exequatur af. Het exequatur vermeldt inzonderheid de zetel, de klasse en het ressort van de consulaire post.

3. Zodra het hoofd van de consulaire post het exequatur heeft bekomen, kan hij zijn werkzaamheden uitoefenen en komt hij in het genot van de bepalingen van deze Overeenkomst. In afwachting dat het exequatur wordt afgegeven kan de Verblijfsstaat deze uitoefening en dit genot voorlopig toestaan.

4. In geval van weigering of intrekking van het exequatur is de Verblijfsstaat niet verplicht de redenen voor deze weigering aan de Zendstaat mede te delen. In dat geval roept de Zendstaat de betrokken persoon terug of stelt een einde aan zijn werkzaamheden op de consulaire post.

Artikel 4

Zodra het hoofd van een consulaire post, zelfs voorlopig, de toelating heeft bekomen om zijn ambt in de Verblijfsstaat uit te oefenen, dient de Verblijfsstaat de bevoegde overheden van het consulaire ressort hiervan in kennis te stellen; tevens zorgt hij ervoor dat de noodzakelijke maatregelen worden getroffen om het hoofd van de consulaire post in staat te stellen zijn ambtelijke werkzaamheden te verrichten en de behandeling te genieten waarin de bepalingen van deze Overeenkomst voorzien.

Artikel 5

1. De naam en voornamen, de nationaliteit, het privé-adres in de Verblijfsstaat en de hoedanigheid van de leden van de consulaire post, met uitzondering van het hoofd van de consulaire post, worden door de Zendstaat aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfsstaat medegedeeld.

2. Bij de ontvangst van deze mededeling, of op een later tijdstip, kan de Verblijfsstaat weigeren wie dan ook van de in lid 1 van dit artikel bedoelde personen te erkennen of nog langer te erkennen als lid van de consulaire post. In dat geval roept de Zendstaat die persoon terug of maakt een einde aan zijn werkzaamheden op de consulaire post.

Article 6

Chacune des Hautes Parties contractantes ne peut nommer comme fonctionnaires consulaires que ses propres ressortissants.

Article 7

1. L'Etat d'envoi peut désigner un ou plusieurs membres de sa mission diplomatique accréditée auprès de l'Etat de résidence pour exercer au sein de celle-ci, outre leurs fonctions diplomatiques, des fonctions consulaires. Une telle désignation doit être faite conformément aux dispositions de l'article 3 ou de l'article 5, selon le cas.

2. L'exercice de fonctions consulaires par les membres d'une mission diplomatique visés au paragraphe 1 du présent article, n'affecte pas les privilèges et immunités dont ils jouissent en leur qualité de membres de la mission diplomatique.

Article 8

1. En cas d'empêchement, d'absence ou de décès du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi peut désigner une personne pour diriger temporairement le poste consulaire. Cette personne doit être reconnue comme telle, moyennant notification au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence, et elle bénéficiera, pendant sa mission, du même traitement que celui accordé au fonctionnaire consulaire qu'elle remplace ou, dans le cas où il lui serait plus favorable, du traitement qu'elle recevait jusqu'alors.

2. Il est entendu toutefois que l'Etat de résidence n'est pas tenu, aux termes du paragraphe 1 du présent article, d'accorder à la personne désignée pour diriger temporairement le poste consulaire, les droits, privilèges ou immunités dont l'exercice ou la jouissance sont subordonnés à des conditions précisées dans la présente Convention et auxquelles cette personne ne satisfait pas.

3. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence est désigné pour diriger temporairement le poste consulaire, conformément au paragraphe 1 du présent article, il continue à bénéficier des privilèges et immunités diplomatiques si l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

CHAPITRE III. — *Droits, privilèges et immunités*

Article 9

1. L'Etat de résidence accorde toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement des fonctions du poste consulaire et prend toutes les mesures appropriées pour permettre aux membres du poste consulaire d'exercer leur activité et de jouir des droits, privilèges et immunités accordés par la présente Convention.

2. L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû en raison de leur qualité et assure leur protection.

3. L'Etat de résidence est tenu de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection des postes consulaires et de la résidence des fonctionnaires consulaires.

Article 10

Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, les membres du poste consulaire sont soumis à la juridiction des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence, conformément à la législation de cet Etat.

Article 11

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence ne sont pas soumis à la juridiction de l'Etat de résidence en raison des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles et dans les limites des attributions qui leur sont reconnues par la présente Convention, à moins qu'au préalable l'Etat d'envoi ne renonce, par la voie diplomatique, à cette immunité dans un cas particulier.

2. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Artikel 6

Ieder van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen kan alleen haar eigen onderdanen tot consulaire ambtenaren benoemen.

Artikel 7

1. De Zendstaat kan één of meer leden van zijn bij de Verblijfstaat geaccrediteerde diplomatieke zending aanwijzen om in de schoot van deze zending behalve hun diplomatieke functie consulaire werkzaamheden uit te oefenen. De aanwijzing dient te worden gedaan overeenkomstig de bepalingen van artikel 3 of van artikel 5, volgens het geval.

2. De uitoefening van consulaire werkzaamheden door de leden van een diplomatieke zending zoals bedoeld in lid 1 van dit artikel doet geen afbreuk aan de voorrechten en immuniteten die zij als leden van de diplomatieke zending genieten.

Artikel 8

1. Wanneer het hoofd van de consulaire post hetzij verhinderd, afwezig of overleden is, kan de Zendstaat een persoon aanwijzen om tijdelijk de leiding van de consulaire post op zich te nemen. Op voorwaarde dat het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfstaat van zijn aanstelling in kennis wordt gesteld, wordt deze persoon als dusdanig erkend en geniet hij tijdens zijn opdracht dezelfde behandeling als het hoofd van de consulaire post die hij vervangt of de behandeling die hem tot dan toe werd verleend indien deze gunstiger is.

2. Het is echter wel verstaan dat de Verblijfstaat krachtens de bepalingen van lid 1 van dit artikel er niet toe gehouden is, aan de persoon die tijdelijk met de leiding van de consulaire post belast is, rechten, voorrechten of immuniteten te verlenen waarvan de uitoefening of het genot afhankelijk zijn gesteld van in deze Overeenkomst nader bepaalde voorwerpen en waaraan deze persoon niet voldoet.

3. Het lid van het diplomatieke personeel van de diplomatieke zending van de Zendstaat in de Verblijfstaat, dat tijdelijk met de leiding van een consulaire post wordt belast, overeenkomstig lid 1 van dit artikel, behoudt het genot van de diplomatieke voorrechten en immuniteten als de Verblijfstaat zich daar niet tegen verzet.

HOOFDSTUK III. — *Rechten, voorrechten en immuniteten*

Artikel 9

1. De Verblijfstaat verleent alle faciliteiten welke nodig zijn voor het vervullen van de werkzaamheden van de consulaire post en neemt alle gepaste maatregelen om de leden van de consulaire post in staat te stellen hun ambt uit te oefenen en de rechten, voorrechten en immuniteten te genieten welke deze Overeenkomst verleent.

2. De Verblijfstaat behandelt de consulaire ambtenaren met al de eerbied die hun uit hoofde van hun hoedanigheid verschuldigd is en zorgt voor hun bescherming.

3. De Verblijfstaat is ertoe gehouden alle passende maatregelen te nemen om de consulaire posten en de woning van de consulaire ambtenaren te beschermen.

Artikel 10

Behoudens andersluidende bepalingen van deze Overeenkomst zijn de leden van de consulaire post onderworpen aan de rechtsmacht van de rechterlijke of administratieve overheden van de Verblijfstaat, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 11

1. De leden van de consulaire post die geen onderdanen van de Verblijfstaat zijn, zijn niet onderworpen aan de rechtsmacht van de Verblijfstaat ten aanzien van handelingen verricht bij de uitoefening van hun ambtelijke werkzaamheden en binnen de perken van bevoegdheden die deze Overeenkomst erkent, tenzij de Zendstaat vooraf, langs diplomatieke weg, voor een bepaald geval afstand doet van die immunitet.

2. Het verzaken aan de immunitet van rechtsmacht ten aanzien van burgerrechtelijke of administratiefrechtelijke vorderingen, wordt niet geacht afstand van immunitet ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis in te houden; hiervan dient afzonderlijk afstand te worden gedaan.

3. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu du paragraphe 1 du présent article, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne soustraient en aucun cas un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire à une action civile :

a) pour les obligations auxquelles il s'est engagé sans agir expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi;

b) intentée par un tiers se prévalant d'un dommage causé par tout moyen de transport.

Les moyens de transport appartenant personnellement à un membre du poste consulaire doivent être pleinement assurés à l'égard des tiers, au point de vue de la responsabilité civile résultant de leur usage, et tout contrat d'assurance de l'espèce doit répondre aux exigences de la législation de l'Etat de résidence.

Article 12

1. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive en raison d'actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles que :

a) en cas de crime grave et à la suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente, ou

b) avec le consentement de l'Etat d'envoi.

Par « crime grave », il faut entendre, aux termes du présent article, toute infraction pour laquelle la législation de l'Etat de résidence prévoit une peine privative de liberté dont le minimum est de cinq ans ou une peine plus grave.

Toutefois, les fonctionnaires consulaires peuvent être arrêtés pour purger une peine privative de liberté infligée par un jugement exécutoire en matière pénale.

2. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui lui sont dus en raison de sa position officielle et de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsqu'il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état d'arrestation préventive, la procédure dirigée contre lui doit être conduite dans le délai le plus bref.

Article 13

En cas de poursuite répressive ou d'arrestation d'un membre du poste consulaire, l'Etat de résidence est tenu d'en informer sans délai la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

Article 14

1. Les membres du poste consulaire peuvent être appelés à témoigner sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article. Le tribunal qui requiert leur témoignage doit prendre toutes les mesures nécessaires afin que l'exercice de leurs fonctions officielles ne soit pas entravé et, dans le cas des fonctionnaires consulaires, ce témoignage peut être recueilli au poste consulaire ou à leur résidence ou faire l'objet d'une déclaration écrite si cela est possible d'après la législation de l'Etat de résidence.

2. Les membres du poste consulaire peuvent cependant se refuser à déposer sur tous faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions officielles, à produire des documents et objets appartenant aux archives consulaires et à s'en dessaisir. Il peut néanmoins être satisfait à une demande dans ce sens, dans l'intérêt de la justice, si le chef de poste consulaire estime qu'il est possible de le faire sans causer préjudice aux intérêts de l'Etat d'envoi.

3. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires qui ne sont pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence et n'y exercent aucune occupation privée de caractère lucratif ne peuvent faire l'objet de mesures coercitives tendant à les faire comparaître devant un tribunal comme témoins ou déposer un témoignage.

3. Indien een lid van de consulaire post een rechtszeding aanhangig maakt in een zaak waarin hij krachtens lid 1 van dit artikel immuniteit van rechtsmacht zou kunnen genieten, kan hij zich ten aanzien van een tegeneis die rechtstreeks verband houdt met de hoofdvordering, niet beroepen op de immuniteit van rechtsmacht.

4. De bepalingen van lid 1 van dit artikel hebben in geen geval tot gevolg dat een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende zich kan onttrekken aan een burgerrechtelijke vordering :

a) betreffende verplichtingen die hij heeft aangegaan zonder daarbij uitdrukkelijk of impliciet als gemachtigde van de Zendstaat ingesteld;

b) door een derde persoon wegens schade die door welkdanig vervoermiddel ook is veroorzaakt.

De vervoermiddelen die het persoonlijk bezit van een lid van de consulaire post zijn, dienen ten aanzien van derden volledig verzekerd te zijn uit oogpunt van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid voortvloeiend uit het gebruik ervan en ieder verzekeringscontract van dit soort dient te beantwoorden aan de eisen van de wetgeving van de Verblijfsstaat.

Artikel 12

1. De consulaire ambtenaren kunnen naar aanleiding van handelingen welke zij buiten de uitoefening van hun officiële werkzaamheden hebben verricht, slechts worden aangehouden of in voorlopige hechtenis genomen :

a) in geval van een ernstige misdaad en ten gevolge van een beslissing van de bevoegde rechterlijke overheid, of

b) met de toestemming van de Zendstaat.

Onder « ernstige misdaad » dient luidens de bewoordingen van dit artikel te worden verstaan, elk misdrijf waarop de wetgeving van de Verblijfsstaat een vrijheidsstraf van ten minste vijf jaar of een zwaardere straf stelt.

Consulaire ambtenaren kunnen echter worden aangehouden om een vrijheidsstraf te ondergaan die door een uitvoerbaar strafvonnis is opgelegd.

2. Wanneer tegen een consulaire ambtenaar een strafrechtelijke procedure wordt ingesteld, moet hij voor de bevoegde overheden verschijnen. De procedure dient evenwel te worden gevoerd met de eerbied die hem uit hoofde van zijn ambt verschuldigd is en op een wijze die de uitoefening van de consulaire werkzaamheden zo weinig mogelijk bemoeilijkt. Wanneer het noodzakelijk blijkt een consulaire ambtenaar in voorlopige hechtenis te nemen, dient met de procedure tegen hem zo spoedig mogelijk een aanvang te worden gemaakt.

Artikel 13

Ingeval tegen een lid van een consulaire post een strafrechtelijke vervolging aanhangig wordt gemaakt, of, indien hij wordt aangehouden, dient de Verblijfsstaat de diplomatieke zending van de Zendstaat hiervan onmiddellijk in kennis te stellen.

Artikel 14

1. De leden van de consulaire post kunnen worden opgeroepen om als getuigen op te treden onder voorbehoud van de bepalingen van paragrafen 2 en 3 van dit artikel. De rechtbank die om hun getuigenis verzoekt, draagt er alle zorg voor dat dit geen afbreuk doet aan de uitoefening van hun ambtelijke werkzaamheden en, wat de consulaire ambtenaren betreft, kan hun een verhoor als getuigen worden afgenomen op de consulaire post of te hunnen huize of kan een schriftelijke verklaring worden aanvaard als de wetten van de Verblijfsstaat zulks toelaten.

2. De leden van de consulaire post zijn evenwel niet gehouden als getuigen op te treden inzake aangelegenheden verband houdende met de uitoefening van hun ambtelijke werkzaamheden, of documenten en voorwerpen die tot het consulaire archief behoren over te leggen of uit de hand te geven. In het belang van de rechtsbedeling kan niettemin aan een dergelijk verzoek worden voldaan wanneer het hoofd van de consulaire post van oordeel is dat de belangen van de Zendstaat er niet door worden geschaad.

3. Tegen de consulaire ambtenaren en de consulaire bedienden die geen onderdanen noch ingezetenen van de Verblijfsstaat zijn en er geen particuliere winstgevendende activiteit uitoefenen, mogen geen dwangmaatregelen worden uitgevaardigd om als getuigen voor de rechtbank op te treden of een getuigenverklaring af te leggen.

4. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont également applicables en ce qui concerne la juridiction des autorités administratives.

Article 15

1. Les archives consulaires sont inviolables et les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent, sous aucun prétexte, les examiner ou les saisir.

2. Les archives consulaires doivent être complètement séparées des documents et des biens n'ayant aucun rapport avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 16

1. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent effectuer de visite domiciliaire dans les locaux consulaires que moyennant l'autorisation du chef de poste consulaire, de son remplaçant ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi. A défaut de pareille autorisation, une telle visite ne peut être faite qu'en exécution d'un mandat ou d'une décision judiciaire. Toutefois, la procédure en vue de l'obtention d'un tel mandat ou d'une telle décision ne peut être entamée qu'avec l'autorisation préalable du Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence. L'autorisation du chef de poste consulaire, de son remplaçant ou du chef de la mission diplomatique peut toutefois être présumée acquise en cas d'incendie ou d'autre sinistre exigeant une prompte action protectrice.

2. Le droit d'asile ne peut être accordé dans les locaux consulaires à des personnes recherchées par la justice. Si un fonctionnaire consulaire refuse de livrer une telle personne sur réquisition légale des autorités de l'Etat de résidence, celles-ci peuvent, si c'est nécessaire, mais sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, entrer dans les locaux consulaires aux fins d'appréhender cette personne.

3. L'accès aux locaux consulaires, aux fins visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ne peut porter atteinte à l'inviolabilité des archives consulaires.

4. L'inviolabilité des archives consulaires et l'immunité des locaux consulaires ne peuvent être invoquées à des fins n'ayant aucun rapport avec l'exercice des fonctions consulaires. Si des documents ou des biens, n'ayant aucun rapport avec l'exercice des fonctions consulaires, sont déposés dans des locaux consulaires, le chef de poste consulaire doit prendre les dispositions nécessaires pour que l'application de la législation de l'Etat de résidence, concernant ces documents ou ces biens, ne subisse aucune entrave.

5. Les locaux consulaires ne peuvent être utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 17

1. Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, qui ne sont pas résidents permanents de l'Etat de résidence et n'y exercent aucune occupation privée de caractère lucratif, sont dispensés de se conformer aux dispositions réglementaires d'ordre général relatives au séjour des étrangers dans l'Etat de résidence et ne peuvent faire l'objet d'une mesure d'expulsion, à l'exception, dans ce dernier cas, des membres du personnel de service et des membres de leur famille.

2. Un document spécial d'identification est délivré par les soins de l'autorité compétente de l'Etat de résidence aux personnes admises au bénéfice du paragraphe 1 du présent article.

3. Le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence ou l'autorité désignée par ce dernier doit être avisé :

a) de l'arrivée des membres du poste consulaire après leur affectation au poste consulaire, de tout changement intéressant leur statut, ainsi que de leur départ définitif de l'Etat de résidence ou de la fin de leurs fonctions au poste consulaire;

b) de l'arrivée et du départ définitif des membres de la famille vivant au foyer des membres du poste consulaire, et, le cas échéant, du fait qu'une telle personne entre dans leur foyer ou le quitte;

4. De bepalingen van de voorgaande leden van dit artikel zijn eveneens van toepassing ten aanzien van de rechtsmacht van de administratieve overheid.

Artikel 15

1. Het consulaire archief is onschendbaar en mag onder geen enkel voorwendsel door de autoriteiten van de Verblijfsstaat onderzocht of in beslag genomen worden.

2. Het consulaire archief moet volledig gescheiden blijven van de stukken en voorwerpen die geen verband houden met de uitoefening van de consulaire functie.

Artikel 16

1. De overheden van de Verblijfsstaat mogen geen huiszoeking verrichten in de consulaire gebouwen zonder de toestemming van het hoofd van de consulaire post, van zijn plaatsvervanger of van het hoofd van de diplomatieke zending van de Zendstaat. Bij gebrek aan deze toestemming kan huiszoeking slechts worden verricht ter uitvoering van een gerechtsbevel of van een rechterlijke beslissing. De procedure tot het verkrijgen van een dergelijk bevel of een dergelijke beslissing kan slechts worden aangevraagd nadat het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfsstaat zich hiernede akkoord heeft verklaard. De toestemming van het hoofd van de consulaire post, van zijn plaatsvervanger of van het hoofd van de diplomatieke zending mag echter geacht worden te zijn verkregen in geval van brand of van een andere ramp die onmiddellijk beschermend optreden vereist.

2. In de consulaire gebouwen mag geen asielrecht worden verleend aan door het gerecht gezochte personen. Indien een consulaire ambtenaar weigert een dergelijke persoon uit te leveren op een wettige vordering van de overheden van de Verblijfsstaat, kunnen dezen, indien nodig, doch onder voorbehoud van de bepalingen van lid 1 van het onderhavig artikel, de consulaire gebouwen betreden om de bedoelde persoon aan te houden.

3. Het betreden van de consulaire gebouwen met het oog op de in de leden 1 en 2 van dit artikel omschreven doeleinden, mag geen afbreuk doen aan de onschendbaarheid van het consulaire archief.

4. De onschendbaarheid van het consulaire archief en de immuniteit verleend aan de consulaire gebouwen kunnen niet worden ingeroepen voor doeleinden die geen verband houden met de uitoefening van de consulaire werkzaamheden. Indien documenten of goederen die geen verband houden met de uitoefening van de consulaire werkzaamheden in consulaire lokalen bewaard worden, moet het hoofd van de consulaire post de nodige maatregelen treffen opdat de toepassing van de wetgeving van de Verblijfsstaat betreffende die documenten of die goederen er niet door gehinderd wordt.

5. De consulaire gebouwen mogen niet worden gebruikt op een wijze die onverenigbaar is met de uitoefening van de consulaire werkzaamheden.

Artikel 17

1. De leden van de consulaire post, alsmede hun inwonende gezinsleden, die geen ingezetenen van de Verblijfsstaat zijn en er geen eigen winstgevendende activiteit uitoefenen, zijn vrijgesteld van de verplichting zich te gedragen naar de reglementaire bepalingen van algemene aard betreffende het verblijf van vreemdelingen in de Verblijfsstaat en er mag tegen hen geen uitzettingsmaatregel worden getroffen; wat dit laatste betreft, met uitzondering van de leden van het dienstpersoneel en hun gezinsleden.

2. De bevoegde overheid van de Verblijfsstaat verstrekt een bijzonder identiteitsbewijs aan de personen die onder de toepassing vallen van lid 1 van dit artikel.

3. Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfsstaat of de door dit Ministerie aangewezen overheid wordt in kennis gesteld :

a) van de aankomst der leden van de consulaire post na hun aanstelling bij de consulaire post, van iedere wijziging in hun statuut, alsmede van hun definitief vertrek uit de Verblijfsstaat of van de beëindiging van hun functies bij die consulaire post;

b) van de aankomst en van het definitief vertrek van de inwonende gezinsleden van de leden van de consulaire post en, in voorkomend geval, van het feit dat een dergelijke persoon bij hen komt inwonen of hun gezin verlaat;

c) de l'engagement et de la fin des fonctions dans un poste consulaire des employés consulaires et des membres du personnel de service recrutés dans l'Etat de résidence.

Article 18

Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, qui ne sont pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, sont exemptés, dans cet Etat, de tout service obligatoire dans les forces armées ou autres organisations se rapportant directement ou indirectement à la défense nationale, de toute prestation dans les services publics y compris la police, ainsi que de toute prestation comme juré. Il en est de même de toute prestation en argent ou en nature imposée en remplacement de services ou prestations exigés à titre personnel.

Article 19

1. L'Etat d'envoi peut, dans les conditions et sous toutes formes prévues par la législation de l'Etat de résidence :

a) acquérir en propriété ou en jouissance, ou posséder des terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances nécessaires pour l'installation ou le maintien des locaux consulaires;

b) construire, pour les mêmes fins, des bâtiments, parties de bâtiments ou dépendances sur les terrains qu'il a acquis ou possédés;

c) aliéner les droits ou les biens visés par les littéras a et b du présent paragraphe.

2. En cas de nécessité, l'Etat d'envoi peut se faire assister par l'Etat de résidence pour l'acquisition en propriété ou en jouissance, la possession, la construction ou l'aménagement de terrains, bâtiments, parties de bâtiments ou dépendances aux fins visées par le paragraphe précédent.

3. Les dispositions du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de se conformer à la législation sur la construction et l'urbanisme applicables dans la zone où les immeubles sont situés.

4. L'Etat de résidence doit également, s'il en est besoin, aider l'Etat d'envoi à obtenir des logements convenables pour les membres du poste consulaire autres que le chef de poste consulaire.

Article 20

1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, ainsi qu'une inscription appropriée dans la ou les langues officielles de cet Etat, désignant le poste consulaire, peuvent être apposés sur la clôture et sur le mur extérieur de l'immeuble abritant le poste consulaire, sur la porte d'entrée du poste consulaire ou à côté de celle-ci. La même faculté existe en ce qui concerne la résidence du chef de poste consulaire.

2. Le drapeau de l'Etat d'envoi peut être arboré par le poste consulaire, de même qu'à la résidence du chef de poste consulaire.

3. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi ainsi que le drapeau de celui-ci peuvent être apposés ou arborés sur les moyens de transport que le chef de poste consulaire utilise dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Toutefois, dans l'exercice du droit d'usage de l'écusson ou du drapeau national, il est tenu compte de la législation et des usages de l'Etat de résidence.

Article 21

1. L'Etat d'envoi bénéficie de l'exemption de toute forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique en ce qui concerne :

a) les locaux consulaires, y compris les biens meubles et les installations qui s'y trouvent;

b) les moyens de transport du poste consulaire.

2. Les membres du poste consulaire qui ne sont pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence et n'y exercent aucune occupation privée de caractère lucratif, bénéficient de la même exemption en ce qui concerne :

a) leur résidence privée y compris les biens meubles et les installations qui s'y trouvent;

b) leurs moyens de transport.

c) van de aanwerving en de beëindiging hunner werkzaamheden in een consulaire post van de consulaire bedienden en van de leden van het dienstpersoneel die in de Verblijfsstaat zijn aangeworven.

Artikel 18

De leden van de consulaire post alsmede hun inwonende gezinsleden, die geen onderdanen of ingezetenen van de Verblijfsstaat zijn, zijn in die Staat vrijgesteld van verplichte dienst in de strijdkrachten of andere organisaties die rechtstreeks of onrechtstreeks verband houden met de landverdediging, van iedere prestatie in de openbare diensten, met inbegrip van de politie, alsook van iedere prestatie als gezwoorene. Hetzelfde geldt voor de bijdragen in geld of in natura, opgelegd ter vervanging van persoonlijke diensten of prestaties.

Artikel 19

1. De Zendstaat heeft het recht onder de voorwaarden en in de vormen waarin de wetgeving van de Verblijfsstaat voorziet :

a) gronden, gebouwen, gedeelten van gebouwen en aanhorigheden die voor het vestigen of in stand houden van de consulaire lokalen of voor de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post noodzakelijk zijn, te verkrijgen in eigendom of in genot of te bezitten;

b) voor dezelfde doeleinden gebouwen, gedeelten van gebouwen of aanhorigheden op te trekken op de gronden die hij heeft verkregen of bezit;

c) de rechten of de goederen bedoeld sub a en b van het onderhavig lid te vervreemden.

2. Indien nodig kan de Zendstaat zich voor het verkrijgen in eigendom of genot, het bezit, het bouwrijp maken, resp. aanleggen van terreinen, het oprichten, resp. inrichten van gebouwen, gedeelten van gebouwen of aanhorigheden met het oog op de in vorig lid vermelde doeleinden, door de Verblijfsstaat laten bijstaan.

3. De bepalingen van dit artikel ontslaan de Zendstaat niet van de verplichting de voorschriften inzake bouw en stedenbouw in acht te nemen die in de zone waarin de panden zich bevinden van toepassing zijn.

4. De Verblijfsstaat dient de Zendstaat zonodig eveneens bij te staan om behoorlijke woningen te vinden voor de andere leden van de consulaire post dan het hoofd van de post.

Artikel 20

1. Het nationaal wapen van de Zendstaat, alsmede een gepast opschrift in de officiële taal of talen van die Staat, ter aanduiding van de consulaire post, mogen op de omheining en de buitenmuur van het gebouw waarin de consulaire post is gevestigd, op de voordeur van de consulaire post of eraan worden aangebracht. Dezelfde mogelijkheid bestaat wat betreft de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post.

2. De nationale vlag van de Zendstaat mag op de consulaire post en op de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post worden gehesen.

3. Het nationaal wapen van de Zendstaat, alsmede zijn vlag, mogen worden aangebracht of gehesen op de vervoermiddelen die het hoofd van de consulaire post gebruikt in de uitoefening van zijn ambtelijke werkzaamheden.

Bij de uitoefening van het recht tot gebruik van het nationale wapen of van de nationale vlag dienen evenwel de wetten en gebruiken van de Verblijfsstaat te worden in acht genomen.

Artikel 21

1. De Zendstaat is gevrijwaard tegen iedere vordering voor doeleinden van landverdediging of openbaar nut, ten aanzien van :

a) de consulaire gebouwen, met inbegrip van de roerende goederen en de installaties die er zich in bevinden;

b) de vervoermiddelen van de consulaire post.

2. De leden van de consulaire post die noch onderdanen noch ingezetenen van de Verblijfsstaat zijn en er geen particuliere winstgevendende activiteit uitoefenen, genieten dezelfde vrijstelling ten aanzien van :

a) hun particuliere woning, met inbegrip van de inboedel en de installaties die er zich in bevinden;

b) hun vervoermiddelen.

3. Toutefois, les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne s'opposent pas à ce que l'Etat de résidence exproprie à des fins de défense nationale ou d'utilité publique, conformément à sa législation, les locaux consulaires de l'Etat d'envoi ou la résidence d'un membre du poste consulaire de cet Etat; mais s'il est nécessaire d'adopter une telle mesure, toutes dispositions sont à prendre afin d'éviter des entraves à l'exercice des fonctions consulaires.

En outre, une juste et préalable indemnité est à payer en cas d'expropriation. Une telle indemnité doit être payable sous une forme aisément convertible dans la monnaie de l'Etat d'envoi et transférable dans cet Etat avant l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour de la fixation du montant de l'indemnité.

Article 22

1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le Gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens de communication appropriés, notamment les messages en code ou en chiffre.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quel que soit le moyen de communication utilisé, et les envois scellés, portant des signes extérieurs visibles de leur caractère officiel, sont inviolables.

3. Les envois scellés du poste consulaire ne peuvent être ni ouverts ni saisis. Toutefois, si les autorités de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire qu'ils contiennent autre chose que de la correspondance, des documents ou des objets destinés à des fins officielles, elles peuvent demander qu'ils soient ouverts en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. S'il n'est pas accédé à cette demande par les autorités de l'Etat d'envoi, ils sont renvoyés à leur lieu d'origine.

4. Les envois scellés peuvent être confiés au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de ces envois. Un membre du poste consulaire peut prendre, directement et librement, possession des envois scellés, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article.

Article 23

Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementaire pour des raisons de sécurité nationale, tout membre du poste consulaire est autorisé à circuler librement dans l'Etat de résidence pour l'exercice de ses fonctions.

Article 24

1. L'Etat d'envoi est exempté de tous impôts et taxes de toute nature établis ou perçus par l'Etat de résidence en ce qui concerne :

a) l'acquisition en propriété ou en jouissance, la propriété, la jouissance, la possession, la construction ou l'aménagement de terrains, de bâtiments, de parties de bâtiments ou de dépendances, destinés ou servant exclusivement à l'installation ou au maintien des locaux consulaires;

b) l'acquisition en propriété ou en jouissance, la propriété, la possession ou l'utilisation de tous biens meubles, y compris les véhicules destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels d'un poste consulaire, suivant la législation en vigueur dans l'Etat de résidence, étant entendu que l'exemption des droits et taxes à l'occasion ou en raison d'une importation ou réexportation fait exclusivement l'objet des dispositions de l'article 27.

2. L'exemption visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes établis ou perçus en rémunération de services particuliers rendus.

3. De bepalingen van de vorige leden van dit artikel beletten evenwel niet dat de Verblifstaat voor doeleinden van landsverdediging of openbaar nut, overeenkomstig zijn wetgeving de consulaire gebouwen van de Zendstaat of de woning van een lid van de consulaire post van die Staat kan onteigenen; doch wanneer een dergelijke maatregel nodig blijkt, worden alle voorzorgen genomen om te vermijden dat de uitoefening van de consulaire werkzaamheden erdoor gehinderd wordt.

Bovendien wordt in geval van onteigening eerst een toereikende schadevergoeding betaald. Deze vergoeding moet derwijze betaalbaar worden gesteld dat zij gemakkelijk kan worden omgezet in de munt van de Zendstaat en naar deze Staat kan worden getransfereerd vóór het verstrijken van een termijn van drie maanden, te rekenen vanaf de dag waarop het bedrag der vergoeding is vastgesteld.

Artikel 22

1. De Verblifstaat staat aan de consulaire post toe voor alle officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen te onderhouden; deze verbindingen worden door de Verblifstaat beschermd. Bij zijn verbindingen met de Regering, met de diplomatieke zendingen en met de andere consulaire posten van de Zendstaat, waar deze zich ook mogen bevinden, mag de consulaire post alle daarvoor in aanmerking komende middelen, inzonderheid code- en cijferberichten, gebruiken.

2. De officiële briefwisseling van de consulaire post en de verzegelde zendingen welke aan de buitenkant duidelijk zichtbare kentekenen dragen van haar officieel karakter, zijn onschendbaar, ongeacht het vervoermiddel dat gebruikt wordt.

3. De verzegelde zendingen van de consulaire post mogen niet worden geopend of vastgehouden. Indien echter de overheden van de Verblifstaat ernstige redenen hebben om aan te nemen dat deze zendingen andere zaken bevatten dan briefwisseling of voor officiële doeleinden bestemde documenten of voorwerpen, kunnen zij verzoeken dat ze in hun aanwezigheid door een daartoe gemachtigd vertegenwoordiger van de Zendstaat worden geopend. Wordt aan dit verzoek niet voldaan, dan worden de zendingen teruggestuurd naar de plaats van verzending.

4. Verzegelde zendingen kunnen worden toevertrouwd aan de gezagvoerder van een schip of van een handelsvliegtuig met bestemming naar een erkende landingsplaats. De gezagvoerder dient in het bezit te zijn van een officieel document waaruit het aantal vervoerde zendingen blijkt. Een lid van de consulaire post kan rechtstreeks en zonder verdere formaliteiten de verzegelde zendingen in ontvangst nemen, onder voorbehoud van de bepalingen van lid 3 van het onderhavig artikel.

Artikel 23

Onder voorbehoud van de wetten en regelingen van de Verblifstaat betreffende gebieden waarvan de toegang om redenen van nationale veiligheid verboden of aan beperkingen onderhevig is, is ieder lid van de consulaire post gemachtigd zich vrijelijk in de Verblifstaat te bewegen voor de uitoefening van zijn functie.

Artikel 24

1. De Zendstaat geniet vrijstelling van alle belastingen en rechten van welke aard ook, die door de Verblifstaat worden vastgesteld of geïnd met betrekking tot :

a) het verkrijgen in eigendom of in genot, de eigendom, het genot, het bezit, het bouwrijp maken resp. aanleggen van terreinen, het oprichten resp. inrichten van gebouwen, gedeelten van gebouwen of bijgebouwen, uitsluitend bestemd of dienend voor de vestiging of het in stand houden van de consulaire kantoren of voor de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post;

b) het verkrijgen in eigendom of in genot, de eigendom, het bezit of het gebruik van alle roerende goederen, inbegrepen de vervoermiddelen, uitsluitend bestemd of dienend voor de ambtelijke werkzaamheden van een consulaire post, overeenkomstig de in de Verblifstaat van kracht zijnde wetten, met dien verstande dat de vrijstelling van belastingen en rechten die ter gelegenheid of om redenen van in- of wederuitvoer worden geheven, uitsluitend onder de toepassing vallen van de bepalingen van artikel 27.

2. De in lid 1 van dit artikel bedoelde vrijstelling is niet van toepassing op de belastingen en rechten vastgesteld of geïnd als vergoeding voor het verlenen van bijzondere diensten.

3. L'exemption visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes qui suivant la législation en vigueur dans l'Etat de résidence sont à la charge de personnes qui ont contracté avec l'Etat d'envoi ou dont celles-ci sont légalement redevables en matière d'impôts directs et de taxes assimilées aux impôts directs.

Article 25

1. Les membres du poste consulaire sont exemptés de tous impôts et taxes de toute nature établis ou perçus par l'Etat de résidence en ce qui concerne les traitements, salaires ou appointements reçus de l'Etat d'envoi en rémunération de leurs fonctions officielles.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont, en outre, exemptés de tous autres impôts et taxes de toute nature établis ou perçus par l'Etat de résidence, à l'exception :

- a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) des impôts et taxes sur des biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence;
- c) des droits de succession et autres impôts ou taxes analogues, sous réserve des dispositions de l'article 26;
- d) des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans l'Etat de résidence, et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales ou financières situées dans l'Etat de résidence;
- e) des impôts et taxes établis ou perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre.

Les membres de la famille vivant au foyer d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire bénéficient des mêmes exemptions que ce fonctionnaire ou cet employé consulaire.

L'exemption des impôts et taxes perçus à l'occasion ou en raison d'une importation ou réexportation est réglée exclusivement par les dispositions de l'article 27.

3. Les exemptions prévues au présent article ne sont toutefois pas applicables aux ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, ni aux personnes qui y exercent une occupation privée de caractère lucratif.

4. Les exemptions visées au présent article ne s'appliquent pas aux impôts et taxes qui, suivant la législation en vigueur dans l'Etat de résidence, sont à la charge de personnes autres que les membres du poste consulaire ou les membres de leur famille ou dont de telles personnes sont légalement redevables en matière d'impôts directs et de taxes assimilées aux impôts directs.

5. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence, doivent respecter les obligations que la législation de cet Etat impose aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 26

1. En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille vivant à son foyer, les biens meubles faisant partie de la succession et se trouvant dans l'Etat de résidence y sont exemptés de droits de succession et de tous impôts ou taxes analogues, si le défunt n'était pas ressortissant ni résident permanent de cet Etat et si ces biens s'y trouvaient exclusivement en raison de la présence du défunt dans l'Etat de résidence en tant que membre du poste consulaire ou membre de sa famille.

2. L'Etat de résidence autorise l'exportation, en exemption des droits de douanes et de toutes taxes et autres redevances connexes, des biens visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans cet Etat et qui font l'objet d'une prohibition ou restriction d'exportation.

Article 27

1. Selon sa législation en vigueur, l'Etat de résidence autorise l'importation et la réexportation et accorde dans ces cas, l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances con-

3. De in lid 1 van dit artikel bedoelde vrijstelling is niet van toepassing op de belastingen en rechten welke volgens de wetten van de Verblijfsstaat ten laste komen van personen die met de Zendstaat een overeenkomst hebben aangegaan of op de belastingen en rechten welke die personen wettelijk verschuldigd zijn bij wijze van directe belastingen en van met directe belastingen gelijkgestelde rechten.

Artikel 25

1. De leden van de consulaire post genieten vrijstelling van alle door de Verblijfsstaat vastgestelde of geïnde belastingen en rechten van welke aard ook, wat betreft de wedden, salarissen of bezoldigingen die zij van de Zendstaat ontvangen als vergoeding voor hun officiële functies.

2. De consulaire ambtenaren en de consulaire bedienden genieten daarenboven vrijstelling van alle andere door de Verblijfsstaat vastgestelde of geïnde belastingen en rechten van welke aard ook, met uitzondering van :

- a) indirecte belastingen die normaal in de prijs van de goederen of diensten begrepen zijn;
- b) belastingen en rechten op particuliere onroerende goederen gelegen op het grondgebied van de Verblijfsstaat;
- c) successierechten en andere soortgelijke belastingen of rechten, onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 26;
- d) belastingen en rechten op particulier inkomen, met inbegrip van kapitaalwinst, waarvan de bron gelegen is in de Verblijfsstaat, en de kapitaalbelastingen geheven op beleggingen in handels- of financiële ondernemingen gevestigd in de Verblijfsstaat;
- e) belastingen en rechten vastgesteld of geïnd als vergoeding voor het verlenen van bijzondere diensten;
- f) registratie-, griffie-, hypotheek- en zegelrechten.

De inwonende gezinsleden van een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende genieten dezelfde vrijstellingen als deze consulaire ambtenaar of consulaire bediende.

De vrijstelling van belastingen en rechten, geïnd ter gelegenheid van of wegens verrichte invoer of wederuitvoer, wordt uitsluitend geregeld door de bepalingen van artikel 27.

3. De in het onderhavig artikel bepaalde vrijstellingen zijn evenwel niet van toepassing op de onderdanen of ingezetenen van de Verblijfsstaat, noch op personen die er een eigen activiteit van winstgevende aard uitoefenen.

4. De in het onderhavig artikel bedoelde vrijstellingen zijn niet van toepassing op belastingen en rechten welke volgens de wetten van de Verblijfsstaat ten laste vallen van personen die geen leden van de consulaire post zijn, noch gezinsleden zijn of welke dergelijke personen wettelijk verschuldigd zijn op het stuk van de directe belastingen en van de met de directe belastingen gelijkgestelde rechten.

5. De leden van de consulaire post die personen te werk stellen wier wedden of lonen in de Verblijfsstaat niet zijn vrijgesteld van de inkomstenbelasting, dienen de verplichtingen na te komen welke de wetten van die Staat inzake heffing van de inkomstenbelasting aan de werkgevers opleggen.

Artikel 26

1. In geval van overlijden van een lid van de consulaire post of van een gezinslid dat bij hem inwoont, worden de roerende goederen die tot de nalatenschap behoren en zich in de Verblijfsstaat bevinden, er vrijgesteld van alle successierechten en van alle soortgelijke belastingen of rechten, indien de overledene geen onderdaan of ingezetene van die Staat was en indien die goederen er zich uitsluitend bevonden ingevolge de aanwezigheid van de overledene in de Verblijfsstaat als lid of gezinslid van een lid van de consulaire post.

2. De Verblijfsstaat verleent machtiging tot uitvoer met vrijstelling van douanerechten en alle daarmee verband houdende rechten en heffingen, van de in lid 2 bedoelde goederen, met uitzondering van de goederen welke in die Staat zijn verkregen en ten aanzien waarvan een uitvoerverbod of uitvoerbeperking bestaat.

Artikel 27

1. De Verblijfsstaat verleent vrije binnenkomst en recht tot wederuitvoer met vrijstelling van alle douanerechten, belastingen en daarmee verband houdende heffingen, met uitzondering van

nexes, autres que ceux qui sont destinés à couvrir des frais d'entrepôt, de transport et des frais relatifs à des services analogues, pour :

a) les objets, y compris un unique véhicule automobile, destinés à l'usage officiel du poste consulaire;

b) les biens, y compris un unique véhicule automobile, destinés à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires;

c) un unique véhicule automobile importé par les employés consulaires lors de leur première installation dans les deux mois de leur arrivée dans le pays.

2. Selon la législation en vigueur dans l'Etat de résidence, les privilèges et exemptions visés au paragraphe 1, littéra b, du présent article, sont également accordés aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires, qui vivent à leur foyer.

3. Les privilèges et exemptions visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables aux ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ni aux personnes qui y exercent une occupation privée de caractère lucratif.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux biens dont l'importation ou l'exportation est prohibée par la législation de l'Etat de résidence.

Article 28

1. A l'occasion de l'exercice de leurs fonctions officielles, les fonctionnaires consulaires peuvent percevoir les droits et taxes prévus par la législation de l'Etat d'envoi. Les droits et taxes ainsi perçus sont librement convertibles et transférables à destination de l'Etat d'envoi dans un délai raisonnable.

2. L'Etat d'envoi est exempté de tous impôts et taxes de toute nature établis ou perçus par l'Etat de résidence sur les perceptions visées au paragraphe 1 du présent article et les reçus les constatant.

Article 29

Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui jouissent de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter la législation de l'Etat de résidence.

Article 30

1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès son entrée dans l'Etat de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà dans cet Etat, dès son entrée en fonction en poste consulaire.

2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire, vivant à son foyer, bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention à partir de la dernière des dates suivantes : celle à partir de laquelle le membre du poste consulaire jouit des privilèges et immunités conformément au paragraphe 1 du présent article, celle de leur entrée dans l'Etat de résidence ou celle à laquelle ils sont devenus membres de la famille.

3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités, ainsi que ceux des membres de sa famille vivant à son foyer, cessent normalement à la première des dates suivantes : au moment où la personne en question quitte l'Etat de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aurait été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment. Quant aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article, leurs privilèges et immunités cessent dès qu'elles-mêmes cessent d'appartenir au foyer d'un membre du poste consulaire, étant entendu toutefois que, si ces personnes ont l'intention de quitter l'Etat de résidence dans un délai raisonnable, leurs privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

4. Toutefois, en ce qui concerne les actes accomplis par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille vivant à son foyer continuent de jouir de privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à la première des dates suivantes : celle où ils quittent l'Etat de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

heffingen voor opslag, vervoer en dergelijke diensten, één en ander in overeenstemming met de wetten van deze Staat, ten aanzien van :

a) goederen bestemd voor het officieel gebruik van de consulaire post, daarbij inbegrepen één enkel motorvoertuig;

b) goederen bestemd voor het persoonlijk gebruik van de consulaire ambtenaren, daarbij inbegrepen één enkel motorvoertuig;

c) één enkel motorvoertuig ingevoerd door de consulaire bedienden op het tijdstip waarop zij zich de eerste keer inrichten, binnen twee maanden na hun aankomst in het land.

2. De in lid 1, littéra b, van dit artikel bedoelde voorrechten en vrijstellingen, worden eveneens verleend aan de inwonende gezinsleden van de consulaire ambtenaren, zulks in overeenstemming met de wetten die in de Verblifstaat van kracht zijn.

3. De in de leden 1 en 2 van dit artikel bedoelde voorrechten en vrijstellingen zijn niet van toepassing op de onderdanen of ingezetenen van de Verblifstaat, noch op de personen die er een eigen winstgevend activiteit uitoefenen.

4. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de goederen waarvan de binnenkomst of de uitvoer door de wetten van de Verblifstaat verboden is.

Artikel 28

1. Naar aanleiding van de uitoefening van hun ambtelijke werkzaamheden, kunnen de consulaire ambtenaren de rechten en heffingen innen waarin de wetten van de Zendstaat voorzien. De aldus geïnde rechten en heffingen zijn vrij inwisselbaar en kunnen binnen een redelijke termijn naar de Zendstaat worden getransfereerd.

2. De Zendstaat is vrijgesteld van alle belastingen en rechten van welke aard ook, vastgesteld of geïnd door de Verblifstaat op de ontvangsten bedoeld in lid 1 van dit artikel alsmede op de desbetreffende ontvangstbewijzen.

Artikel 29

Onverminderd hun voorrechten en immuniteten is het de plicht van alle personen die deze voorrechten en immuniteten genieten de wetten van de Verblifstaat te eerbiedigen.

Artikel 30

1. Ieder lid van de consulaire post geniet de in deze Overeenkomst bepaalde voorrechten en immuniteten vanaf het tijdstip waarop hij de Verblifstaat binnenkomt om zich naar zijn post te begeven of, indien hij zich reeds in die Staat bevindt, zodra hij zijn ambt bij de consulaire post aanvaardt.

2. De inwonende gezinsleden van een lid van de consulaire post genieten de in deze Overeenkomst bepaalde voorrechten en immuniteten met ingang van de laatste van de volgende data : de datum waarop het lid van de consulaire post in het genot treedt van de voorrechten en immuniteten overeenkomstig lid 1 van dit artikel, de datum van hun binnenkomst in de Verblifstaat of die waarop zij lid van het gezin zijn geworden.

3. Wanneer de functie van een lid van de consulaire post een einde neemt, vervallen zijn voorrechten en immuniteten alsmede die van zijn inwonende gezinsleden normaal op de eerste van de volgende data : het tijdstip waarop de bedoelde persoon de Verblifstaat verlaat, of bij het verstrijken van een redelijke termijn die hem te dien einde zou zijn toegekend, maar ze blijven tot op dat tijdstip van kracht. De voorrechten en immuniteten van de in lid 2 van dit artikel bedoelde personen vervallen zodra zij niet langer inwonende gezinsleden van een lid van de consulaire post zijn. Wanneer deze personen echter het voornemen hebben de Verblifstaat binnen een redelijke termijn te verlaten, blijven hun voorrechten en immuniteten van kracht tot op het tijdstip van hun vertrek.

4. Met betrekking tot de handelingen die een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende bij de uitoefening van zijn functie heeft verricht, blijft de vrijstelling van rechtsmacht onbeperkt verder bestaan.

5. Ingeval een lid van de consulaire post overlijdt, blijven de bij hem inwonende gezinsleden in het genot van de voorrechten en immuniteten die zij genieten tot op de eerste van de volgende data : die waarop zij de Verblifstaat verlaten, of bij het verstrijken van een redelijke termijn die hun te dien einde zou zijn toegestaan.

Article 31

L'Etat d'envoi, les membres du poste consulaire et les membres de leur famille ont à se conformer aux formalités prescrites par les autorités administratives de l'Etat de résidence quant à l'application des dispositions du chapitre III.

CHAPITRE IV. — *Attributions des fonctionnaires consulaires en matière civile et administrative*

Article 32

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi, et de favoriser ces intérêts notamment dans les matières commerciale, économique, sociale, professionnelle, touristique, artistique, scientifique, d'éducation et de main-d'œuvre, ainsi qu'en matière maritime et d'aviation civile; ils ont en outre le droit de promouvoir et de développer, dans ces domaines, la coopération entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de protéger les ressortissants de l'Etat d'envoi, y compris les personnes morales, et de défendre leurs droits et intérêts, ainsi que de favoriser le développement de leurs intérêts économiques, commerciaux, culturels et scientifiques.

3. Aux fins visées aux paragraphes précédents, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser aux institutions et firmes privées établies dans leur circonscription.

Article 33

1. Dans l'exercice de leur droit de protection des ressortissants de l'Etat d'envoi et de défense de leurs droits et intérêts, les fonctionnaires consulaires peuvent notamment :

a) intervenir entre autres dans les questions concernant l'admission, le séjour et la sortie de l'Etat de résidence de tout ressortissant de l'Etat d'envoi, l'exercice de ses activités professionnelles ou lucratives, la jouissance des droits civils et de tous droits résultant des conventions ou traités applicables;

b) sous réserve des dispositions de l'article 35, s'entretenir, notamment au poste consulaire, et communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi et le conseiller;

c) s'informer au sujet de tout incident ayant affecté ou pouvant affecter les intérêts d'un tel ressortissant;

d) assister les ressortissants de l'Etat d'envoi dans leurs rapports avec les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence, les aider dans leurs procédures devant celles-ci, leur assurer à cet effet, si la législation de l'Etat de résidence le permet, l'assistance d'un homme de loi ou de toute autre personne et, avec le consentement de ces autorités, servir d'interprète pour ces ressortissants ou en désigner un pour les assister.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent, en outre, sans préjudice de l'application des législations nationales et des conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes :

a) recevoir les pensions, indemnités ou allocations dues aux ressortissants de l'Etat d'envoi, absents de l'Etat de résidence;

b) remettre à tout bénéficiaire les pensions, indemnités ou allocations dues conformément à la législation de l'Etat d'envoi ou aux conventions en matière sociale;

c) recevoir, en vue de les faire parvenir aux propriétaires, les objets trouvés appartenant aux ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 34

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de prendre, conformément à la législation de l'Etat de résidence, des dispositions afin d'assurer devant les tribunaux et autres autorités de l'Etat de résidence la représentation appropriée des ressortissants de l'Etat d'envoi et sans procuration spéciale lorsque ceux-ci, en raison de leur absence ou pour toute raison valable, ne sont pas en mesure de défendre en temps utile leurs droits et intérêts. Il en est de même en ce qui concerne les personnes morales de l'Etat d'envoi.

Artikel 31

De Zendstaat, de leden van de consulaire post en de leden van hun gezin dienen de formaliteiten na te leven welke door de administratieve overheden van de Verblijfsstaat zijn voorgeschreven met betrekking tot de toepassing van de bepalingen van hoofdstuk III.

HOOFDSTUK IV. — *Bevoegdheden van de consulaire ambtenaren in burger- en administratiefrechtelijke aangelegenheden*

Artikel 32

1. De consulaire ambtenaren hebben het recht de rechten en belangen van de Zendstaat te beschermen en ze te begunstigen inzonderheid op het gebied van handel, economie, sociale zaken, beroepsaangelegenheden, toerisme, kunst, wetenschap, opvoeding en arbeidskrachten, evenals op het gebied van scheepvaart en burgerluchtvaart; zij hebben bovendien het recht de samenwerking op die gebieden tussen de Zendstaat en de Verblijfsstaat te bevorderen en te ontwikkelen.

2. De consulaire ambtenaren hebben het recht de onderdanen van de Zendstaat, met inbegrip van de rechtspersonen, te beschermen en hun rechten en belangen te verdedigen, alsmede de ontwikkeling van hun economische, commerciële, culturele en wetenschappelijke belangen te bevorderen.

3. Voor de verwezenlijking van de in de bovenstaande leden vermelde oogmerken mogen de consulaire ambtenaren contact opnemen met in hun ressort gevestigde particuliere instellingen en firma's.

Artikel 33

1. Bij de uitoefening van hun recht om de onderdanen van de Zendstaat te beschermen en hun rechten en belangen te verdedigen, mogen de consulaire ambtenaren onder meer :

a) tussenbeide komen in kwesties in verband met de toegang tot, het verblijf in en het vertrek uit de Verblijfsstaat van een onderdaan van de Zendstaat, met de uitoefening van zijn professionele of winstgevende bezigheden, met het genot van zijn burgerlijke rechten of de rechten voortvloeiende uit toepasselijke overeenkomsten en verdragen;

b) onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 35, zich onderhouden met iedere onderdaan van de Zendstaat, inzonderheid in de consulaire post, met hem in verbinding treden en hem raad geven;

c) inlichtingen inwinnen over ieder voorval dat de belangen van die onderdaan in het gedrang brengt of kan brengen;

d) bijstand verlenen aan de onderdanen van de Zendstaat in hun betrekking met de gerechtelijke of administratieve autoriteiten van de Verblijfsstaat, ze behulpzaam zijn bij hun procedures voor die autoriteiten, ze te dien einde en indien de wetten van de Verblijfsstaat zulks toestaan, de bijstand bezorgen van een juridisch raadsman of van ieder ander persoon en, met de toestemming van die autoriteiten, als tolk voor die onderdanen optreden of een tolk aanwijzen om ze bij te staan.

2. De consulaire ambtenaren mogen daarenboven, onverminderd de toepassing van de nationale wetten en van de tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen vigerende overeenkomsten :

a) de pensioenen, vergoedingen of bijlagen ontvangen, welke verschuldigd zijn aan de onderdanen van de Zendstaat, die in de Verblijfsstaat niet aanwezig zijn;

b) aan iedere rechthebbende de pensioenen, vergoedingen of bijlagen overhandigen waarop hij krachtens de wetgeving van de Zendstaat of de overeenkomsten op sociaal gebied, aanspraak kan maken;

c) gevonden voorwerpen toebehorend aan onderdanen van de Zendstaat in ontvangst nemen, om ze aan de eigenaars terug te geven.

Artikel 34

1. De consulaire ambtenaren hebben het recht, overeenkomstig de wetten van de Verblijfsstaat, schikkingen te treffen met het oog op de behoorlijke vertegenwoordiging van de onderdanen van de Zendstaat voor de rechtbanken en andere autoriteiten van de Verblijfsstaat, en zulks zonder bijzondere volmacht wanneer deze onderdanen ingevolge hun afwezigheid, of om iedere andere geldige reden, niet in staat zijn hun rechten en belangen tijdig te verdedigen. Hetzelfde geldt wat de rechtspersonen van de Zendstaat betreft.

2. La représentation prévue au paragraphe 1 du présent article cesse lorsque les personnes représentées ont désigné un mandataire ou se sont chargées elles-mêmes de la défense de leurs droits et intérêts.

Article 35

1. Les ressortissants de l'Etat d'envoi ont en tout temps le droit de communiquer avec les fonctionnaires consulaires et de se rendre au poste consulaire, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 4 du présent article.

2. Les fonctionnaires consulaires doivent être informés, dans un délai de cinq jours, par les autorités de l'Etat de résidence, de l'incarcération de tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de son arrestation, de sa mise en détention préventive ou de sa détention sous une forme quelconque. Il en est de même en cas de refoulement d'un tel ressortissant.

3. Sous réserve des dispositions de la législation de l'Etat de résidence relatives à l'interdiction ou aux restrictions de communication, les fonctionnaires consulaires sont autorisés à rendre visite, aussitôt que possible, à tout ressortissant de l'Etat d'envoi, arrêté ou détenu dans l'Etat de résidence, à s'entretenir avec lui dans la langue de son choix, même en particulier, à communiquer avec lui et à prendre les dispositions en vue de sa représentation en justice. Sous la même réserve, toute communication émanant d'un tel ressortissant et destinée au fonctionnaire consulaire est à transmettre sans délai à ce dernier par les soins des autorités de l'Etat de résidence.

4. Les fonctionnaires consulaires ont le droit, dans des conditions raisonnables, de rendre visite à un ressortissant de l'Etat d'envoi, condamné et purgeant une peine d'emprisonnement, et d'échanger des communications avec lui, moyennant notification à l'autorité compétente et conformément aux règlements de la prison.

5. Il est entendu que la législation de l'Etat de résidence et les règlements de la prison doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles sont accordés les droits visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article.

6. Le ressortissant de l'Etat d'envoi visé aux paragraphes 3 et 4 du présent article peut s'opposer à recevoir la visite du fonctionnaire consulaire; cette opposition doit s'exprimer en présence du fonctionnaire consulaire.

7. Les autorités de l'Etat de résidence doivent informer, aussitôt que possible, tout ressortissant de l'Etat d'envoi, arrêté, détenu ou privé de liberté sous quelque forme que ce soit, de la possibilité de communication qui lui est donnée conformément aux paragraphes 3 et 4 du présent article.

Article 36

Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

a) de délivrer des passeports et autres titres de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi et à toute autre personne qualifiée pour les obtenir, de les renouveler, modifier ou annuler;

b) de délivrer des pièces d'identité aux ressortissants de l'Etat d'envoi et de les immatriculer;

c) d'accorder tout visa ou de délivrer tout document autorisant l'entrée dans l'Etat d'envoi;

d) d'accomplir les formalités nécessaires en vue de la participation des ressortissants de l'Etat d'envoi aux référendums et aux élections nationales et locales de cet Etat;

e) de légaliser, pour des marchandises, des certificats d'origine ou de provenance et autres pièces similaires;

f) de légaliser les signatures des autorités ou des agents publics de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence, ainsi que celles apposées sur des documents par les ressortissants de l'Etat d'envoi;

g) de délivrer des extraits et des copies simples ou certifiées conformes de tout document établi conformément à la législation de l'Etat d'envoi.

Article 37

1. Les fonctionnaires consulaires ont la faculté de traduire toute espèce de document, quels que soient les personnes, les autorités ou le pays dont ils proviennent.

2. De in lid 1 van dit artikel bepaalde vertegenwoordiging neemt een einde wanneer de vertegenwoordigde personen een gemachtigde hebben aangewezen of zelf de verdediging van hun rechten en belangen in handen hebben genomen.

Artikel 35

1. De onderdanen van de Zendstaat hebben steeds het recht in verbinding te treden met de consulaire ambtenaren en zich naar de consulaire post te begeven, onder voorbehoud van het bepaalde in lid 2 en 4 van dit artikel.

2. Binnen vijf dagen moeten de consulaire ambtenaren door de autoriteiten van de Verblijfstaat in kennis worden gesteld van de gevangenneming van ieder onderdaan van de Zendstaat, van zijn aanhouding, van zijn voorarrest of van zijn vrijheidsberoving onder welke vorm dan ook. Dit geldt eveneens voor het geval dat een onderdaan van de Zendstaat wordt uitgedreven.

3. Onder voorbehoud van de wetbepalingen van de Verblijfstaat nopens het verbod of de beperking van mededelingen mogen de consulaire ambtenaren zodra mogelijk een bezoek brengen aan ieder onderdaan van de Zendstaat die zich in de Verblijfstaat in arrest of in hechtenis bevindt, zich met hem, ook afzonderlijk, onderhouden in de taal zijner keuze, met hem in verbinding treden en alle maatregelen treffen om hem in rechte te doen vertegenwoordigen. Onder hetzelfde voorbehoud moet iedere mededeling uitgaande van zulk een onderdaan en bestemd voor een consulaire ambtenaar, zonder twijfel aan deze laatste worden gestuurd door de zorgen van de autoriteiten van de Verblijfstaat.

4. Onder redelijke voorwaarden hebben de consulaire ambtenaren het recht een onderdaan van de Zendstaat die veroordeeld is en een gevangenisstraf uitzit, te bezoeken en met hem mededelingen uit te wisselen, mits de bevoegde autoriteiten hiervan in kennis te stellen en het gevangenisreglement na te leven.

5. Wel te verstaan moet de wetgeving van de Verblijfstaat en het gevangenisreglement het mogelijk maken dat de rechten vermeld in lid 3 en 4 van dit artikel doeltreffend kunnen worden uitgeoefend.

6. De onderdaan van de Zendstaat die in de leden 3 en 4 van dit artikel is bedoeld, kan het bezoek van de consulaire ambtenaar weigeren; zijn weigering moet ten overstaan van de consulaire ambtenaar worden geformuleerd.

7. De autoriteiten van de Verblijfstaat stellen iedere onderdaan van de Zendstaat die is aangehouden, in hechtenis genomen of onder enige vorm van zijn vrijheid is beroofd, zodra mogelijk in kennis van de mogelijkheid tot communicatie die hem overeenkomstig de leden 3 en 4 van onderhavig artikel geboden wordt.

Artikel 36

De consulaire ambtenaren hebben het recht :

a) paspoorten en andere reisdocumenten af te geven aan de onderdanen van de Zendstaat en aan iedere andere persoon die gerechtigd is om ze te verkrijgen, te vernieuwen, te wijzigen of ongeldig te maken;

b) de onderdanen van de Zendstaat identiteitsbewijzen af te geven en hen in te schrijven;

c) ieder visum te verstrekken of ieder document af te geven waarbij toegang tot de Zendstaat wordt verleend;

d) de vereiste formaliteiten te vervullen voor de deelneming van de onderdanen van de Zendstaat aan de volksraadplegingen en aan de nationale of plaatselijke verkiezingen in die Staat;

e) certificaten van oorsprong of herkomst en andere gelijkaardige bewijsstukken voor koopwaren te legaliseren;

f) de handtekeningen van de overheden of van de openbare ambtenaren van de Zendstaat en van de Verblijfstaat, evenals de handtekeningen welke de onderdanen van de Zendstaat op documenten hebben geplaatst, te legaliseren;

g) uit of van ieder stuk dat is opgemaakt overeenkomstig de wetgeving van de Zendstaat, eenvoudige of voor eensluidend verklaarde uittreksels of afschriften af te geven.

Artikel 37

1. De consulaire ambtenaren hebben het recht ieder document te vertalen, ongeacht de persoon, de autoriteit of het land waarvan het stuk uitgaat.

2. Si des documents à traduire doivent être produits devant une autorité de l'Etat de résidence, celle-ci peut exiger que la traduction soit certifiée conforme par un traducteur juré ou assermenté.

Article 38

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

a) de recevoir toute déclaration prévue par la législation de l'Etat d'envoi sur la nationalité et d'en tenir le registre;

b) de dresser ou recevoir des actes de naissance ou de décès ou tout autre acte relatif à l'état civil des ressortissants de l'Etat d'envoi;

c) de dresser ou recevoir des actes de reconnaissance d'enfants naturels, quels que soient la nationalité et l'âge de l'enfant, à condition que l'acte soit souscrit par un ressortissant de l'Etat d'envoi;

d) de célébrer un mariage, à condition que les futurs conjoints soient ressortissants de l'Etat d'envoi et que la législation de cet Etat ne s'oppose pas à la célébration d'un tel mariage, et d'en dresser acte;

e) de recevoir les consentements nécessaires au mariage d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, quelle que soit la nationalité des personnes qui donnent ces consentements, et d'en dresser acte;

f) de dresser un acte en vue de la filiation adoptive lorsque l'adoptant ou l'adopté est ressortissant de l'Etat d'envoi, quelle que soit la nationalité de la personne qui souscrit l'acte;

g) à condition que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, de signifier, sur la demande des tribunaux et des autorités administratives de l'Etat d'envoi, des actes judiciaires et extrajudiciaires relatifs à ses ressortissants.

2. La réception de tout acte d'état civil, de même que la célébration d'un mariage par un fonctionnaire consulaire, n'exempte en aucune façon les intéressés des obligations prévues par la législation de l'Etat de résidence quant aux déclarations ou inscriptions requises.

3. L'autorité compétente de l'Etat de résidence procure sans frais au poste consulaire un extrait de tout acte de l'état civil concernant un ressortissant de l'Etat d'envoi, lorsque le poste consulaire le demande dans un intérêt administratif ou en faveur d'un indigent.

Article 39

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de publier des avis destinés aux ressortissants de l'Etat d'envoi et de recevoir leurs déclarations en ce qui concerne le service militaire et toute autre question se rapportant à leurs droits, obligations ou intérêts, pour autant que ces avis et déclarations soient compatibles avec la législation de l'Etat de résidence.

Article 40

1. Sont reconnus comme valables par l'Etat de résidence, les actes notariés suivants, dressés ou reçus conformément à la législation de l'Etat d'envoi, dans l'Etat de résidence ou à bord des navires de l'Etat d'envoi et des aéronefs immatriculés dans cet Etat par les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi, qui sont investis par lui de la compétence notariale :

a) les actes et contrats concernant exclusivement des ressortissants de l'Etat d'envoi;

b) les contrats de mariage, à condition que les futurs conjoints soient ressortissants de l'Etat d'envoi;

c) les actes de consentement au mariage d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, quelle que soit la nationalité des personnes dont le consentement est reçu;

d) les actes respectueux relatifs au mariage d'un ressortissant de l'Etat d'envoi;

e) les actes de reconnaissance d'enfants naturels, quels que soient la nationalité et l'âge de l'enfant, à la condition que l'acte soit souscrit par un ressortissant de l'Etat d'envoi;

f) tous actes et contrats dans lesquels les parties ou l'une d'elles ne sont pas ressortissants de l'Etat d'envoi, à la condition que ces actes et contrats se rapportent à des biens situés ou à des affaires à traiter dans cet Etat.

2. Wanneer de te vertalen documenten aan een autoriteit van de Verblijfsstaat overgelegd dienen te worden, mag deze autoriteit eisen dat de vertaling door een beëdigd vertaler censluidend wordt verklaard.

Artikel 38

1. De consulaire ambtenaren hebben het recht :

a) iedere verklaring te ontvangen waarin de wetgeving van de Zendstaat betreffende de nationaliteit voorziet, en het register ervan bij te houden;

b) akten van geboorte of overlijden, of elke andere akte betreffende de burgerlijke staat van de onderdanen van de Zendstaat op te maken of te ontvangen;

c) akten van erkenning van natuurlijke kinderen op te maken of te ontvangen, ongeacht de nationaliteit of leeftijd van het kind, op voorwaarde dat de akte door een onderdaan van de Zendstaat wordt ondertekend;

d) een huwelijk te voltrekken, op voorwaarde dat de aanstaande echtgenoten onderdanen van de Zendstaat zijn en dat de wetgeving van deze Staat zich niet tegen de voltrekking van een dergelijk huwelijk verzet, en de akte ervan op te maken;

e) de voor het huwelijk van een onderdaan van de Zendstaat vereiste toestemmingsverklaringen te ontvangen, ongeacht de nationaliteit van de personen die deze toestemming verlenen, en de akte ervan op te maken;

f) een akte op te maken met het oog op de adoptieve afslanking wanneer de adoptant of de geadopteerde een onderdaan van de Zendstaat is, ongeacht de nationaliteit van de personen die de akte ondertekent;

g) op voorwaarde dat de wetgeving van de Verblijfsstaat zich daar niet tegen verzet, op verzoek van de rechtbanken en administratieve autoriteiten van de Zendstaat gerechtelijke en buitengerechtelijke akten betreffende onderdanen van de Zendstaat te betekenen.

2. Het feit dat een consulaire ambtenaar een akte van de burgerlijke stand ontvangt of een huwelijk voltrekt, ontslaat de betrokkenen niet van de verplichtingen waarin de wetgeving van de Verblijfsstaat op het stuk van aangiften of registraties voorziet.

3. De bevoegde autoriteit van de Verblijfsstaat bezorgt de consulaire post kosteloos een uittreksel uit iedere akte van de burgerlijke stand betreffende een onderdaan van de Zendstaat wanneer de consulaire post hierom verzoekt om administratieve redenen of ten gunste van een onvermogene.

Artikel 39

De consulaire ambtenaren hebben het recht berichten, bestemd voor de onderdanen van de Zendstaat, bekend te maken en van die onderdanen verklaringen in verband met dienstplicht en alle andere kwesties waarmee hun rechten, plichten en belangen zijn gemoeid te ontvangen, voor zover deze berichten en verklaringen met de wetgeving van de Verblijfsstaat verenigbaar zijn.

Artikel 40

1. Worden door de Verblijfsstaat als geldig erkend de volgende notariële akten welke overeenkomstig de wetgeving van de Zendstaat in de Verblijfsstaat of aan boord van de schepen van de Zendstaat en van de in die Staat ingeschreven luchtvaartuigen door de consulaire ambtenaren van de Zendstaat die door hem met notariële bevoegdheid zijn bekleed, zijn opgemaakt of ontvangen :

a) de akten en contracten die uitsluitend onderdanen van de Zendstaat betreffen;

b) de huwelijkscontracten, op voorwaarde dat de toekomstige echtgenoten onderdanen van de Zendstaat zijn;

c) de akten van toestemming in het huwelijk van een onderdaan van de Zendstaat, welke ook de nationaliteit van de personen is wier toestemming wordt ontvangen;

d) de akten van eerbied betreffende het huwelijk van onderdanen van de Zendstaat;

e) de akten tot erkenning van een natuurlijk kind, welke ook de nationaliteit en de leeftijd van het kind is, op voorwaarde dat de akte onderschreven wordt door een onderdaan van de Zendstaat;

f) alle andere akten en contracten waarin die partijen of één hunner geen onderdanen van de Zendstaat zijn, op voorwaarde dat die akten en contracten betrekking hebben op goederen gelezen of op zaken af te handelen in die Staat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux actes et contrats concernant la création, la mutation ou l'extinction de droits sur des biens immeubles situés dans l'Etat de résidence.

3. Les expéditions, copies ou extraits des actes et contrats dressés ou reçus en vertu du présent article, dûment certifiés par le fonctionnaire consulaire compétent et revêtus du sceau du poste consulaire, font foi et ont, tant en justice que hors justice, la même force probante dans l'Etat de résidence que s'ils avaient été délivrés par un notaire, un officier public ou toute autre autorité compétente de l'un ou de l'autre Etat, pourvu que les actes et contrats aient été rédigés dans les formes requises par la législation de l'Etat d'envoi et qu'ils aient été soumis éventuellement au timbre et à l'enregistrement, ainsi qu'à toutes les formalités régissant la matière dans l'Etat où l'acte doit recevoir son exécution.

4. Au cas où un doute est soulevé à propos de l'authenticité d'une expédition, d'une copie ou d'un extrait d'un acte ou contrat dressé ou reçu en vertu du présent article, l'intéressé peut exiger, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, la confrontation avec l'original, nonobstant ce qui est stipulé au paragraphe 1 de l'article 15.

Article 41

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'organiser la protection des mineurs et des incapables, ressortissants de l'Etat d'envoi, en conformité de la législation de cet Etat.

2. Lorsque la protection d'un mineur ou d'un incapable, ressortissant de l'Etat d'envoi et résidant dans l'Etat de résidence, doit être organisée, les autorités de ce dernier Etat sont tenues, dès qu'elles ont connaissance de cette situation, d'en informer le fonctionnaire consulaire. Si la protection est organisée par le fonctionnaire consulaire, il doit en informer, aussitôt que possible, les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne portent pas atteinte au droit des autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre les mesures requises par la législation de cet Etat en vue de sauvegarder les intérêts du mineur ou de l'incapable lorsque le mineur ou l'incapable est menacé d'un danger sérieux dans sa personne ou ses biens.

Article 42

1. Les fonctionnaires consulaires doivent être informés, sans retard, par les autorités de l'Etat de résidence, de l'internement d'un ressortissant de l'Etat d'envoi pour cause de maladie mentale.

2. Les fonctionnaires consulaires sont autorisés à rendre visite, aussitôt que possible, à tout ressortissant de l'Etat d'envoi ainsi interné et à procéder, le cas échéant, à l'organisation de sa protection conformément aux dispositions de l'article 41.

Article 43

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent informer, sans délai, le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

Article 44

1. Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont connaissance qu'il existe dans cet Etat :

a) une succession testamentaire ou *ab intestat* d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et dont il ne se trouve aucune personne, autre qu'un administrateur public ou autorité similaire, qui soit qualifiée pour en revendiquer l'administration et soit présente ou représentée, ou

b) des biens ou des droits dépendant d'une succession testamentaire ou *ab intestat* au sujet de laquelle un fonctionnaire consulaire peut avoir le droit d'intervenir conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, elles doivent en informer le fonctionnaire consulaire.

Le fonctionnaire consulaire doit, de même, informer les autorités compétentes si l'information lui parvient par une autre voie.

2. De bepalingen van lid 1 van dit artikel zijn niet van toepassing op de akten en contracten betreffende de verkrijging, de overdracht of het verval van rechten op in de Verblijfstaat gelegen onroerende goederen.

3. De uitgiften en afschriften van, alsook de uittreksels uit de krachtens dit artikel opgemaakte of ontvangen akten en contracten, behoorlijk gewaarmerkt door de bevoegde consulaire ambtenaar en bekleed met het zegel van de consulaire post, zijn authentiek en hebben in de Verblijfstaat zowel voor de rechtbanken als daarbuiten, dezelfde bewijskracht als zouden ze zijn afgegeven door een notaris, een openbaar ambtenaar of ieder andere bevoegde overheid van een van beide Staten, op voorwaarde dat die akten en contracten werden opgesteld in de door de wetgeving van de Zendstaat voorgeschreven vorm en dat, in voorkomend geval, voldaan is aan het zegelrecht en aan de registratie alsmede aan alle vormvereisten welke ter zake van toepassing zijn in de Staat waar de akte moet worden ten uitvoer gelegd.

4. Ingeval er twijfel rijst nopens de authenticiteit van een uittreksel, een afschrift van of een uittreksel uit een krachtens dit artikel opgemaakte of ontvangen akte of contract, mag de belanghebbende eisen dat ze met het origineel worden vergeleken, overeenkomstig de wet van de Zendstaat, en ondanks het bepaalde in lid 1 van artikel 15.

Artikel 41

1. De consulaire ambtenaren zijn ertoe gerechtigd te zorgen voor de bescherming van de minderjarigen en de onbekwamen die onderdanen van de Zendstaat zijn, zulks in overeenstemming met de wetgeving van die Staat.

2. Wanneer een minderjarige of een onbekwame die onderdanen van de Zendstaat zijn en in de Verblijfstaat wonen, moeten worden beschermd, dienen de overheden van deze laatste Staat zodra zij op de hoogte zijn van die toestand, de consulaire ambtenaar daarvan in kennis te stellen. De consulaire ambtenaar die de bescherming heeft georganiseerd, moet zulks zo vlug mogelijk laten weten aan de overheden van de Verblijfstaat.

3. De bepalingen van lid 1 van dit artikel doen geen afbreuk aan het recht van de bevoegde overheden van de Verblijfstaat de door de wetgeving van die Staat vereiste maatregelen te nemen om de belangen van de minderjarige of de onbekwame te vrijwaren wanneer de persoon of de goederen van de minderjarige of de onbekwame door een ernstig gevaar worden bedreigd.

Artikel 42

1. De overheden van de Verblijfstaat stellen de consulaire ambtenaren onverwijld in kennis van de opsluiting wegens geestesziekte van een onderdaan van de Zendstaat.

2. De consulaire ambtenaren hebben het recht iedere onderdaan van de Zendstaat die aldus is opgesloten, zo vlug mogelijk te bezoeken en, in voorkomend geval, over te gaan tot het nemen van maatregelen voor zijn bescherming overeenkomstig de bepalingen van artikel 41.

Artikel 43

De bevoegde overheden van de Verblijfstaat stellen de consulaire ambtenaar onverwijld in kennis van het overlijden van een onderdaan van de Zendstaat.

Artikel 44

1. Wanneer de bevoegde overheden van de Verblijfstaat ingelicht zijn over het bestaan in die Staat :

a) van een erfenis bij uiterste wil of bij versterf, nagelaten door een onderdaan van de Zendstaat en waarvoor er niemand, tenzij een openbaar beheerder of een gelijkaardige overheidspersoon, bevoegd is om het beheer ervan op te eisen en aanwezig of vertegenwoordigd is, of

b) van goederen of rechten, deel uitmakend van een erfenis bij uiterste wil of bij versterf, ten aanzien waarvan de tussenkomst van een consular ambtenaar overeenkomstig de bepalingen van lid 5 van dit artikel gewettigd is, dienen zij de consulaire ambtenaar hiervan in kennis te stellen.

Van zijn kant dient de consulaire ambtenaar de bevoegde overheden in te lichten indien de informatie hem langs een andere weg bereikt.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit, concurremment avec l'autorité compétente, de procéder à l'apposition et à la levée des scellés, ainsi qu'à la confection de l'inventaire. Toutefois, au cas où tout retard serait de nature à mettre en péril la succession, le fonctionnaire consulaire ou l'autorité compétente aura le droit de procéder seul à l'accomplissement de ces opérations, à la condition d'en informer, sans délai, l'autre autorité, afin d'assurer sa coopération dans la suite.

3. Le fonctionnaire consulaire, dans les cas visés par le paragraphe 1 du présent article, peut, conformément à la législation de l'Etat de résidence, procéder ou faire procéder aux mesures conservatoires nécessaires.

4. Pour toutes les questions auxquelles peuvent donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions des ressortissants de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires sont autorisés à représenter de plein droit les ayants droit incapables ou absents de l'Etat de résidence, qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi, pour autant que ceux-ci ne soient pas dûment représentés. Ils sont officiellement reconnus comme représentants de ces ayants droit, sans être tenus de prouver leur mandat par une procuration spéciale.

5. Au cas où des ressortissants de l'Etat d'envoi, intéressés dans une succession ouverte dans l'Etat de résidence, sont incapables ou absents de cet Etat, et non représentés, le fonctionnaire consulaire peut, quelle que soit la nationalité du défunt, agir comme leur représentant, sans avoir à produire aucune procuration spéciale. L'intervention du fonctionnaire consulaire cesse dès l'instant où ces ressortissants sont présents ou dûment représentés.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent porter atteinte aux droits reconnus par des traités aux fonctionnaires consulaires de l'Etat dont le défunt était ressortissant.

6. Le fonctionnaire consulaire, considéré comme représentant des personnes intéressées, ne peut être personnellement mis en cause devant les autorités compétentes relativement à toute affaire concernant la succession.

7. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi vient à décéder pendant qu'il parcourt ou traverse l'Etat de résidence sans y avoir ni son domicile ni sa résidence permanente, le fonctionnaire consulaire a le droit, afin de sauvegarder les effets, valeurs et autres biens qui étaient en la possession du défunt, de les mettre immédiatement en sûreté, pour autant qu'ils n'aient pas été réclamés par un héritier présent ou représenté :

a) après exercice éventuel d'un droit de gage au profit d'une personne domiciliée ou ayant sa résidence permanente dans l'Etat de résidence;

b) sauf le droit des autorités administratives ou judiciaires de l'Etat de résidence d'en prendre possession si les intérêts de la justice l'exigent.

8. Si un fonctionnaire consulaire exerce les droits en matière de succession visés au présent article, il doit se conformer à la législation de l'Etat de résidence.

Article 45

1. Un fonctionnaire consulaire peut, aux fins de transmission à un ressortissant de l'Etat d'envoi, qui ne se trouve pas dans l'Etat de résidence, recevoir tous fonds ou tous biens auxquels ce ressortissant a droit par suite d'un décès, dans la mesure et moyennant les conditions auxquelles la remise pourrait se faire à ce ressortissant.

2. Lorsque le fonctionnaire consulaire reçoit les fonds ou biens visés au paragraphe 1 du présent article, il doit se conformer aux conditions de preuve en vigueur dans l'Etat de résidence pour établir que les fonds ou biens ont été transmis au ressortissant intéressé, ceux-ci devant être restitués à défaut d'une telle preuve.

CHAPITRE V

Attributions des fonctionnaires consulaires en matière maritime et d'aviation civile

Article 46

1. Les fonctionnaires consulaires ou leur délégué ont le droit de prêter leur assistance aux navires de l'Etat d'envoi durant leur séjour dans les ports ou dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

2. De consulaire ambtenaar is ertoe gerechtigd, samen met de bevoegde overheid over te gaan tot verzegeling, ontzegeling en boedelbeschrijving. Ingeval uitstel evenwel van aard zou zijn om de nalatenschap in gevaar te brengen, mag de consulaire ambtenaar of de bevoegde overheid deze handelingen alleen verrichten, op voorwaarde dat hij (of zij) de andere overheid onverwijld hierover inlicht ten einde daarna zijn (of haar), medewerking te verkrijgen.

3. In de gevallen omschreven in lid 1, a, van dit artikel kan de consulaire ambtenaar, overeenkomstig de wetgeving van de Verblifstaat, de nodige bewarende maatregelen nemen of doen nemen.

4. Voor alle vraagstukken betreffende het openvallen, het beheer en de vereffening van erfenissen van onderdanen van de Zendstaat in de Verblifstaat, zijn de consulaire ambtenaren bevoegd om van rechtswege op te treden als vertegenwoordigers van rechthebbenden die onderdanen van de Zendstaat zijn en onbekwaam zijn of zich niet in de Verblifstaat bevinden, voor zover deze personen niet behoorlijk vertegenwoordigd zijn. Zij worden officieel erkend als vertegenwoordigers van deze rechthebbenden, zonder ertoe gehouden te zijn het bewijs te leveren van hun opdracht door overlegging van een bijzondere volmacht.

5. In geval onderdanen van de Zendstaat, die belanghebbenden zijn bij een in de Verblifstaat opengevallen erfenis, onbekwaam zijn of zich in die Staat niet bevinden en er niet vertegenwoordigd zijn, kan de consulaire ambtenaar, ongeacht de nationaliteit van de de *cujus*, als hun vertegenwoordiger optreden zonder ertoe gehouden te zijn een bijzondere volmacht over te leggen. De tussenkomst van de consulaire ambtenaren neemt een einde zodra die onderdanen aanwezig of behoorlijk vertegenwoordigd zijn.

De bepalingen van dit lid kunnen geen afbreuk doen aan de rechten die door verdragen zijn toegekend aan de consulaire ambtenaren van de Staat waarvan de de *cujus* een onderdaan was.

6. De consulaire ambtenaar die als vertegenwoordiger van de belanghebbenden wordt beschouwd, mag in verband met een zaak die de erfenis raakt niet persoonlijk voor de bevoegde overheden in het geding worden betrokken.

7. Ingeval een onderdaan in de Verblifstaat overlijdt terwijl hij in die Staat op reis of op doorreis is, en hij er noch zijn woonplaats noch zijn vaste verblijfplaats heeft, mag de consulaire ambtenaar, ten einde de persoonlijke bezittingen, het geld en andere voorwerpen die de overledene bij zich had te vrijwaren, deze onmiddellijk in veiligheid brengen, voor zover een aanwezige of vertegenwoordigde erfgenaam ze althans niet heeft opgeëist :

a) na eventueel een pandrecht te hebben uitgeoefend ten voordele van een persoon die zijn woonplaats of zijn vaste verblijfplaats in de Verblifstaat heeft;

b) behoudens het recht van de administratieve of rechterlijke overheden van de Verblifstaat om ze in bezit te nemen indien het belang van een goede rechtsbedeling zulks eist.

8. Wanneer een consulaire ambtenaar de in dit artikel omschreven rechten inzake erfenissen uitoefent, dient hij de wetgeving van de Verblifstaat in acht te nemen.

Artikel 45

1. Een consulaire ambtenaar is bevoegd om, met het doel ze te doen toekomen aan een onderdaan van de Zendstaat die zich niet in de Verblifstaat bevindt, alle gelden of alle goederen in ontvangst te nemen waarop die onderdaan ten gevolge van een overlijden recht heeft, voor zover en onder de voorwaarden waaronder ze aan die onderdaan kunnen worden afgegeven.

2. Wanneer de consulaire ambtenaar de in lid 1 van dit artikel bedoelde gelden of goederen in ontvangst neemt, dient hij de bewijisleveringsvoorwaarden in acht te nemen welke in de Verblifstaat van kracht zijn om te kunnen bewijzen dat de gelden of goederen aan de betrokken onderdaan zijn toegezonden, aangezien deze bij ontstentenis van een dergelijk bewijs moeten worden teruggegeven.

HOOFDSTUK V

Bevoegdheden van de consulaire ambtenaren inzake scheep- en burgerluchtvaart

Artikel 46

1. De consulaire ambtenaren of hun gedelegeerde hebben het recht bijstand te verlenen aan de schepen van de Zendstaat die zich in de havens, de territoriale wateren of de binnenwateren van de Verblifstaat bevinden.

2. Les fonctionnaires consulaires ou leur délégué ont le droit d'entrer en relation avec le capitaine et les membres de l'équipage et de se rendre personnellement à bord des navires, dès que ceux-ci ont été admis à la libre pratique. Si les fonctionnaires consulaires ou leur délégué sollicitent l'assistance des autorités de l'Etat de résidence pour toute question touchant l'exécution de leurs devoirs, cette assistance doit leur être accordée.

3. Le capitaine et les membres de l'équipage peuvent se mettre en rapport avec les fonctionnaires consulaires et se rendre au poste consulaire en se conformant à la législation de l'Etat de résidence relative à l'admission, au séjour et à la sortie des ressortissants étrangers.

Article 47

Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

1. d'interroger le capitaine ou tout membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi, d'examiner et viser tout document de bord, de recevoir les déclarations relatives au voyage du navire et à sa destination et, d'une façon générale, faciliter l'entrée, le séjour dans le port et le départ du navire;

2. de prendre toutes dispositions pour l'enrôlement et le licenciement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;

3. de régler tous différends entre le capitaine et les membres de l'équipage et spécialement ceux relatifs aux gages et au contrat d'engagement;

4. de prendre toutes dispositions pour assurer l'hospitalisation et le rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;

5. de se faire remettre les actes de naissance ou de décès que le capitaine a rédigés à bord du navire pendant le voyage de mer, ainsi que les testaments qu'il y a reçus;

6. de prêter aide et assistance au capitaine ou aux membres de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi dans leurs rapports avec les autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence et, à cet effet, leur assurer l'assistance d'un homme de loi ou de toute autre personne, et leur servir d'interprète ou en désigner un pour les assister;

7. de prendre toutes dispositions pour le maintien de l'ordre et de la discipline à bord du navire;

8. de recevoir, rédiger ou signer toute déclaration ou tout autre document prescrit par la législation de l'Etat d'envoi concernant la nationalité, la propriété et les sûretés réelles, l'état et l'exploitation d'un navire de cet Etat;

9. d'assurer l'application de la législation de l'Etat d'envoi en matière maritime sur les navires de cet Etat.

Article 48

1. Les autorités judiciaires de l'Etat de résidence peuvent exercer leur juridiction au sujet d'infractions commises à bord d'un navire de l'Etat d'envoi s'il s'agit :

a) d'infractions commises par ou contre toute personne autre que le capitaine ou un membre de l'équipage ou par ou contre un ressortissant de l'Etat de résidence;

b) d'infractions compromettant la tranquillité ou la sécurité du port ou réprimées par la législation de l'Etat de résidence en matière de sûreté d'Etat, de santé publique, d'immigration, de sauvegarde de la vie en mer, de douane ou autres questions analogues;

c) d'infractions commises en dehors des eaux de l'Etat de résidence, punissables aux termes de la législation de cet Etat, d'une peine privative de liberté, dont le minimum est de trois ans ou d'une peine plus grave;

d) d'infractions commises dans les eaux de l'Etat de résidence :

(i) punissables, aux termes de la législation de cet Etat, d'une peine privative de liberté, dont le minimum est de trois ans ou d'une peine plus grave;

2. De consulaire ambtenaren of hun gedelegeerde hebben het recht zich in verbinding te stellen met de kapitein en de bemanningsleden en zich persoonlijk aan boord van de schepen te begeven zodra deze tot het vrije verkeer zijn toegelaten. Wanneer de consulaire ambtenaren of hun gedelegeerde, in aangelegenheden die met de uitoefening van hun ambt verband houden, de hulp van de autoriteiten van de Verblijfsstaat inroepen, dient die hulp hun te worden verleend.

3. De kapitein en de bemanningsleden kunnen zich met de consulaire ambtenaren in verbinding stellen en zich naar de consulaire post begeven, mits zij zich gedragen naar de wetten van de Verblijfsstaat betreffende de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van buitenlandse onderdanen.

Artikel 47

De consulaire ambtenaren hebben het recht :

1. de kapitein of ieder lid der bemanning van een schip van de Zendstaat te ondervragen, de boordpapieren in te kijken en te viseren, de verklaringen aangaande de reis en de bestemming van het schip te ontvangen, alsmede in het algemeen de binnenkomst, het verblijf in de haven en het vertrek van het schip te vergemakkelijken;

2. alle maatregelen te treffen in verband met de aan- of afmonstering van de kapitein of de leden der bemanning;

3. alle geschillen tussen de kapitein en de leden der bemanning te regelen, inzonderheid die welke op de gages en de arbeidsovereenkomst betrekking hebben;

4. alle maatregelen te treffen met het oog op de opnemering van de kapitein of van een bemanningslid in een ziekenhuis, en op hun repatriëring;

5. zich de akten van geboorte of overlijden te doen overhandigen die de kapitein tijdens de zeereis aan boord van het schip heeft opgesteld, alsmede de testaments die voor hem zijn verleend;

6. hulp en bijstand te verlenen aan de kapitein en aan de leden der bemanning van een schip van de Zendstaat in hun betrekkingen met de rechterlijke en administratieve autoriteiten van de Verblijfsstaat en hun te dien einde de bijstand van een jurist of van iedere andere persoon te bezorgen, alsmede voor hen als tolk op te treden of een tolk aan te wijzen om hem bij te staan;

7. alle maatregelen te treffen om orde en tucht aan boord van het schip te handhaven;

8. elke verklaring of elk ander document te ontvangen, op te stellen of te ondertekenen dat door de wetten van de Zendstaat betreffende de nationaliteit, de eigendom en de zakelijke waarborgen, de staat en de exploitatie van een schip van die Staat is voorgeschreven;

9. te waken over de toepassing van de scheepvaartwetten van de Zendstaat op de schepen van die Staat.

Artikel 48

1. De rechterlijke autoriteiten van de Verblijfsstaat kunnen hun rechtsmacht in verband met aan boord van een schip van de Zendstaat gepleegde misdrijven slechts uitoefenen wanneer het gaat om :

a) misdrijven gepleegd door of tegen iedere andere persoon dan de kapitein of een lid der bemanning of door of tegen een onderdaan van de Verblijfsstaat;

b) misdrijven die de rust of de veiligheid van een haven in gevaar brengen of die beteugeld worden door de wetten van de Verblijfsstaat inzake de veiligheid van de Staat, de volksgezondheid, de immigratie, de beveiliging van mensenlevens op zee, de douane, of andere soortgelijke aangelegenheden;

c) misdrijven gepleegd buiten de wateren van de Verblijfsstaat, die krachtens de wetten van deze Staat met een vrijheidsstraf van ten minste drie jaar of een zwaardere straf worden bestraft;

d) misdrijven gepleegd binnen de wateren van de Verblijfsstaat :

(i) die krachtens de wetten van deze Staat met een vrijheidsstraf van ten minste drie jaar of een zwaardere straf worden bestraft;

(ii) punissables d'une peine plus légère, à condition que le capitaine ou un membre de l'équipage ait déposé plainte devant ces autorités et qu'il ait préalablement informé le fonctionnaire consulaire des éléments de la plainte.

Dans les autres cas, ces autorités ne peuvent agir qu'à la requête ou avec le consentement du fonctionnaire consulaire.

2. Dans le cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence envisagent de prendre des mesures coercitives ou d'entamer une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, elles sont tenues d'en aviser le fonctionnaire consulaire de cet Etat.

Sauf dans le cas d'urgence ou de force majeure, le fonctionnaire consulaire doit être avisé suffisamment à temps pour lui permettre d'être présent lorsque les autorités de l'Etat de résidence procèdent, à bord du navire, à l'exécution des mesures envisagées.

Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'a pas été présent, les autorités compétentes de l'Etat de résidence les informent, sur leur demande, d'une manière complète, des mesures adoptées.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux examens usuels effectués par les autorités de l'Etat de résidence concernant la santé publique, l'immigration, la sauvegarde de la vie en mer, la douane et la pollution des eaux.

4. Les dispositions du présent article ne sont applicables que dans les limites de la compétence dévolue aux autorités judiciaires par la législation de l'Etat de résidence.

Article 49

1. Si un membre de l'équipage, non ressortissant de l'Etat de résidence, déserte un navire de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de ce dernier Etat doivent, suivant la législation de l'Etat de résidence, prêter leur concours, à la demande du fonctionnaire consulaire, pour appréhender le déserteur et le faire conduire à bord du navire ou d'un autre navire de l'Etat d'envoi.

2. Toutefois, les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent intervenir s'il s'agit d'un membre de l'équipage à propos duquel elles ont de sérieuses raisons de croire que sa vie ou sa liberté sera en danger, à bord ou à terre, dans l'un quelconque des pays où le navire pourrait se rendre, eu égard à sa race, sa nationalité, ses opinions politiques ou religieuses.

3. Si le membre de l'équipage, déserteur, a été condamné ou est prévenu du chef d'une infraction autre que la désertion, infraction tombant sous le coup de la législation de l'Etat de résidence, les autorités de cet Etat ne sont pas tenues d'intervenir avant qu'il n'ait purgé toute peine prononcée à sa charge.

Article 50

1. Sous réserve de l'autorisation du capitaine du navire, les fonctionnaires consulaires ont le droit de visiter les navires de n'importe quelle nationalité, faisant route vers un port de l'Etat d'envoi, afin de se procurer les renseignements qui doivent leur permettre d'établir et de signer les documents requis en vertu de la législation de l'Etat d'envoi pour l'entrée du navire dans les ports de cet Etat et de donner aux autorités compétentes de l'Etat d'envoi tous renseignements, quant aux problèmes sanitaires ou autres, demandés par elles.

2. Les fonctionnaires consulaires doivent agir avec toute la célérité possible lorsqu'ils exercent les droits qui leur sont conférés par le présent article.

Article 51

1. Si un navire de l'Etat d'envoi subit une avarie, échoue ou fait naufrage dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat doivent en informer sans délai le fonctionnaire consulaire et signaler les mesures prises en vue du sauvetage et de la protection du navire, de l'équipage, des passagers, de la cargaison, des provisions et d'autres objets du bord.

2. Dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, les autorités de l'Etat de résidence sont tenues de prendre les mesures nécessaires en vue de la protection du navire avarié,

ii) die met een lichte straf worden bestraft, op voorwaarde dat de kapitein of een lid der bemanning klacht heeft neergelegd bij deze autoriteiten en dat hij de consulaire ambtenaar voorafgaandelijk over de gegevens van de klacht heeft ingelicht.

In de andere gevallen kunnen deze autoriteiten slechts optreden op het verzoek of met de instemming van de consulaire ambtenaar.

2. Ingeval de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat zich voornemen dwangmaatregelen te treffen of een officieel onderzoek in te stellen aan boord van een schip van de Zendstaat, dienen zij de consulaire ambtenaar van deze Staat daarvan vooraf te verwittigen.

Behoudens in dringende gevallen of in geval van overmacht dient de consulaire ambtenaar tijdig te worden ingelicht om hem toe te laten aanwezig te zijn wanneer de autoriteiten van de Verblijfstaat aan boord van het schip overgaan tot de uitvoering van de beoogde maatregelen.

Indien de consulaire ambtenaar of zijn vertegenwoordiger niet aanwezig waren, worden zij op hun verzoek door de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat volledig ingelicht omtrent de getroffen maatregelen.

3. De bepalingen van het onderhavig artikel gelden niet voor de gebruikelijke controles die de autoriteiten van de Verblijfstaat inzake volksgezondheid, immigratie, beveiliging van mensenlevens op zee, douane en verontreiniging van het water verrichten.

4. De bepalingen van het onderhavig artikel gelden slechts binnen de grenzen van de bevoegdheid die door de wetten van de Verblijfstaat aan de rechterlijke autoriteiten is toegekend.

Artikel 49

1. Wanneer een lid van de bemanning, die geen onderdaan van de Verblijfstaat is, een schip van de Zendstaat in de Verblijfstaat verlaat, verlenen de bevoegde autoriteiten van deze Staat, volgens de wetten van de Verblijfstaat en op verzoek van de consulaire ambtenaar, hun medewerking om de deserteur aan te houden en terug aan boord van het schip of van een ander schip van de Zendstaat te brengen.

2. De autoriteiten van de Verblijfstaat grijpen evenwel niet in wanneer het gaat om een lid van de bemanning betreffende dewelke zij ernstige redenen hebben om aan te nemen dat hij uit hoofde van zijn ras, zijn nationaliteit, zijn politieke of zijn religieuze overtuiging in een van de landen waarheen het schip zich zou kunnen begeven, zowel aan boord als aan wal gevaar loopt in zijn leven of zijn vrijheid bedreigd te worden.

3. Indien het lid van de bemanning die deserteur is, veroordeeld is wegens of verdacht wordt van een ander misdrijf dan desertie en dit misdrijf volgens de wetten van de Verblijfstaat strafbaar is, dienen de autoriteiten van deze Staat, niet tussenbeide te komen, alvorens hij de tegen hem uitgesproken straf heeft ondergaan.

Artikel 50

1. Onder voorbehoud van de machtiging van de kapitein van het schip, hebben de consulaire ambtenaren het recht de schepen te bezoeken van gelijk welke nationaliteit, die op weg zijn naar een haven van de Zendstaat, ten einde zich de inlichtingen te verschaffen die zij nodig hebben om de documenten te kunnen opmaken en ondertekenen die krachtens de wetten van de Zendstaat vereist zijn voor de binnenkomst van het schip in de havens van deze Staat en om de bevoegde autoriteiten van de Zendstaat alle door haar gevraagde inlichtingen inzake sanitaire of andere aangelegenheden te kunnen verstrekken.

2. De consulaire ambtenaren dienen bij het uitoefenen van de rechten die hun door dit artikel zijn verleend de grootst mogelijke spoed in acht te nemen.

Artikel 51

1. Wanneer een schip van de Zendstaat in de Verblijfstaat averij oploopt, strandt of vergaat, brengen de bevoegde autoriteiten van die Staat de consulaire ambtenaar daarvan onverwijld op de hoogte en stellen zij hem in kennis van de maatregelen die getroffen werden met het oog op de redding en de beveiliging van het schip, de bemanning, de passagiers, de lading, de voorraden en andere zich aan boord bevindende goederen.

2. In de in het eerste lid van dit artikel bedoelde gevallen, treffen de autoriteiten van de Verblijfstaat de nodige maatregelen om het beschadigde, gestrande of vergane schip, het leven van de

échoué ou naufragé, de la vie des personnes du bord, de la cargaison et des autres objets du bord, ainsi que pour empêcher et réprimer le pillage et le désordre sur le navire. Ces mesures s'étendent également aux objets faisant partie du navire ou de sa cargaison et qui ont été séparés du navire. Les autorités de l'Etat de résidence prêtent également au fonctionnaire consulaire l'aide nécessaire pour toutes mesures à prendre suite aux avaries, à l'échouement ou au naufrage. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de demander aux autorités de l'Etat de résidence qu'elles prennent et continuent à prendre les mesures nécessaires pour le sauvetage et la protection du navire, de l'équipage, des passagers, de la cargaison, des provisions et d'autres objets du bord. Ces mesures sont éventuellement prises en collaboration avec le capitaine du navire.

3. Lorsque le navire naufragé, la cargaison ou d'autres objets qui étaient à bord sont trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou sont amenés dans un port de cet Etat et que ni le capitaine, ni le propriétaire du navire ou de la cargaison, ni son agent, ni les assureurs ne sont présents ou ne peuvent prendre des dispositions pour leur conservation ou leur destination, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre, en qualité de représentant du propriétaire du navire les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins s'il avait été présent, en se conformant à la législation de l'Etat de résidence.

4. Les fonctionnaires consulaires peuvent également prendre les mesures prescrites par le paragraphe 3 du présent article, au sujet de tout objet appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et provenant du bord ou de la cargaison d'un navire, amené dans un port ou trouvé sur le rivage, à proximité du rivage ou sur un navire qui a été avarié, a échoué ou a fait naufrage. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent informer, sans délai, le fonctionnaire consulaire de l'existence d'un tel objet.

5. Dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, les autorités compétentes de cet Etat invitent le fonctionnaire consulaire à assister à l'enquête ouverte pour déterminer les causes de l'avarie, de l'échouement ou du naufrage.

6. L'intervention des autorités de l'Etat de résidence ne peut donner lieu à la perception d'aucun impôt, ni charge, autres que ceux qui sont perçus dans des circonstances similaires à l'égard d'un navire avarié, échoué ou naufragé de l'Etat de résidence, de tous objets du bord ou de sa cargaison.

Article 52

1. Si le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi décède ou disparaît dans l'Etat de résidence, soit à bord du navire, soit à terre, le capitaine ou son remplaçant et les fonctionnaires consulaires sont exclusivement compétents pour dresser l'inventaire des effets, valeurs et autres biens délaissés par le défunt ou le disparu et pour accomplir les autres actes nécessaires en vue de la conservation des biens et, s'il y a lieu, de la liquidation de la succession.

Si le défunt ou le disparu est toutefois ressortissant de l'Etat de résidence, le capitaine ou son remplaçant dresse au moment de la constatation du décès ou de la disparition, l'inventaire, dont une expédition est remise aux autorités de l'Etat de résidence qui sont exclusivement compétentes pour accomplir tous les autres actes nécessaires en vue de la conservation des biens et, s'il y a lieu, de la liquidation de la succession. Ces autorités en informent le poste consulaire de l'Etat d'envoi.

2. Si le capitaine ou un membre de l'équipage, ressortissant de l'Etat d'envoi, décède ou disparaît dans l'Etat de résidence à bord d'un navire immatriculé ou enregistré dans cet Etat, l'inventaire des effets, valeurs et autres biens délaissés par le défunt ou le disparu est dressé et les actes nécessaires en vue de la conservation des biens et, s'il y a lieu, de la liquidation de la succession sont accomplis, conformément au paragraphe 7 de l'article 44.

3. Si à bord d'un navire immatriculé ou enregistré dans un des Etats contractants à la présente Convention, décède ou disparaît un ressortissant de l'autre Etat contractant, et ce en dehors du

personen aan boord, de lading en de andere zich aan boord bevindende goederen te beveiligen, alsmede om plundering en wanorde op het schip te voorkomen of er een einde aan te maken. Deze maatregelen strekken zich ook uit tot de goederen die deel uitmaken van het schip of van zijn lading en die van het schip zijn losgeraakt. De autoriteiten van de Verblijfstaat verlenen bovendien de consulaire ambtenaar de nodige bijstand voor alle maatregelen die ten gevolge van de averij, de stranding of de schipbreuk moeten worden genomen. De consulaire ambtenaren hebben het recht de autoriteiten van de Verblijfstaat te verzoeken de nodige maatregelen te nemen en te blijven nemen voor de redding en de beveiliging van het schip, de bemanning, de passagiers, de lading, de voorraden en andere zich aan boord bevindende goederen. Deze maatregelen worden eventueel genomen in samenwerking met de kapitein van het schip.

3. Wanneer het vergane schip, de lading of andere goederen die zich aan boord bevonden, worden gevonden op de kust van de Verblijfsstaat of in de nabijheid ervan, of worden binnengebracht in een haven van die Staat, en noch de kapitein noch de eigenaar van het schip of van de lading, noch zijn agent, noch de verzekerders aanwezig zijn of maatregelen kunnen nemen voor de beveiliging of de bestemming ervan, is de consulaire ambtenaar ertoe gerechtigd als vertegenwoordiger van de eigenaar van het schip, de maatregelen te treffen die de eigenaar zelf zou hebben kunnen treffen indien hij aanwezig was geweest, zulks met inachtneming van de wetten van de Verblijfsstaat.

4. De consulaire ambtenaren mogen de in lid 3 voorgeschreven maatregelen eveneens treffen ten aanzien van alle goederen toebehorende aan een onderdaan van de Zendstaat en afkomstig van een schip of van de lading van een schip, die in een haven worden binnengebracht of die gevonden werden op de kust, in de nabijheid van de kust of in een schip dat averij heeft opgelopen, gestrand is of vergaan. De bevoegde autoriteiten van de Verblijfsstaat dienen de consulaire ambtenaar onverwijld in kennis te stellen van het bestaan van deze goederen.

5. Voor zover de wetgeving van de Verblijfsstaat zich daar niet tegen verzet, nodigen de bevoegde autoriteiten van die Staat de consulaire ambtenaren uit om het onderzoek bij te wonen dat wordt ingesteld om de oorzaken van de averij, de stranding of de schipbreuk te bepalen.

6. De tussenkomst van de autoriteiten van de Verblijfstaat mag geen aanleiding zijn tot het innen van andere belastingen of lasten dan die welke in gelijkaardige omstandigheden geïnd worden ten aanzien van een beschadigd, gestrand of vergaand schip van de Verblijfstaat, van alle zich aan boord bevindende goederen of van de lading.

Artikel 52

1. Wanneer de kapitein of een lid van de bemanning van een schip van de Zendstaat, in de Verblijfstaat overlijdt of verdwijnt, hetzij aan boord van het schip hetzij aan land, zijn alleen de kapitein of zijn plaatsvervanger en de consulaire ambtenaren bevoegd om de inventaris op te maken van de bagage, waarden en andere goederen achtergelaten door de overledene of de vermiste en om de overige nodige maatregelen te treffen met het oog op de bewaring van de goederen en, in voorkomend geval, op de vereffening van de nalatenschap.

Indien de overledene of de vermiste echter een onderdaan van de Verblifstaat is, maakt de kapitein of zijn plaatsvervanger, op het oogenblik waarop het overlijden of de verdwijning wordt vastgesteld, de inventaris op en overhandigt een afschrift ervan aan de autoriteiten van de Verblifstaat, die alleen bevoegd zijn om alle overige nodige maatregelen te treffen met het oog op de bewaring van de goederen en, in voorkomend geval, op de vereffening van de nalatenschap. Deze autoriteiten stellen de consulaire post van de Zendstaat hiervan op de hoogte.

2. Wanneer de kapitein of een lid van de bemanning, onderdaan van de Zendstaat, in de Verbliffstaat overlijdt of verdwijnt aan boord van een in deze Staat ingeschreven of te boek gesteld schip, wordt de inventaris opgemaakt van de bagage, waarden en andere goederen achtergelaten door de overledene of de vermiste en worden de nodige maatregelen getroffen met het oog op de bewaring van de goederen en, in voorkomend geval, op de vereffening van de nalatenschap, overeenkomstig lid 7 van artikel 44.

3. Indien aan boord van een in een der Overeenkomstsluitende Staten bij deze overeenkomst ingeschreven of te boek gesteld schip een onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Staat

territoire de cet Etat, les effets, valeurs et autres biens délaissés par le défunt ou le disparu sont à remettre au fonctionnaire consulaire de l'Etat dont le défunt ou le disparu est ressortissant, au premier port d'escale où ce fonctionnaire est disponible.

Si ce premier port d'escale se trouve sur le territoire d'un Etat contractant, il est procédé, selon le cas, conformément aux paragraphes 1, dernier alinéa, ou 2 du présent article.

4. Si un fonctionnaire consulaire exerce les droits en matière de succession visés au présent article, à l'exception du paragraphe 3, premier alinéa, il doit se conformer à la législation de l'Etat de résidence.

Article 53

Les dispositions du présent Chapitre s'appliquent également d'une manière appropriée à l'aviation civile, à condition qu'elles ne soient pas contraire aux dispositions d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes.

CHAPITRE VI. — Dispositions générales

Article 54

Les fonctionnaires consulaires n'ont le droit d'exercer leurs attributions que dans leur circonscription consulaire. Néanmoins, moyennant notification de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence et sous réserve du consentement de celui-ci, les fonctionnaires consulaires peuvent exercer leurs attributions, dans des cas spécifiques, hors de leur circonscription.

Article 55

Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les fonctionnaires consulaires ont le droit de s'adresser à toute autorité locale et à tous organismes officiels de leur circonscription. Ils ne peuvent avoir recours directement au Ministère des Affaires étrangères qu'en l'absence de tout agent diplomatique de l'Etat d'envoi.

Article 56

Les dispositions de la présente Convention relatives aux attributions des fonctionnaires consulaires ne sont pas limitatives. Les fonctionnaires consulaires sont également autorisés à exercer d'autres attributions, à condition :

- a) qu'elles aient été conférées par l'Etat d'envoi;
- b) qu'elles n'entraînent pas de conflit avec la législation de l'Etat de résidence, et
- c) que les autorités de l'Etat de résidence ne s'opposent pas à leur exercice.

Article 57

Après notification appropriée à l'Etat de résidence et à moins que celui-ci ne s'y oppose, un poste consulaire de l'Etat d'envoi peut exercer des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence pour le compte d'un Etat tiers.

Article 58

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application des dispositions de la présente Convention et des échanges de lettres y annexées, qui surgiraient entre les Hautes Parties contractantes et qui n'auraient pas été réglés par la voie diplomatique, sont à porter, par l'une d'Elles, devant la Cour internationale de Justice de La Haye, à moins que, dans un cas particulier, les Parties ne conviennent de déferer ces différends à une autre juridiction ou de les résoudre d'une autre manière.

Article 59

1. La présente Convention doit être ratifiée et les instruments de ratification sont à échanger à Ankara aussitôt que faire se pourra. Elle entre en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

2. La Convention reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes l'a dénoncée, pareille dénonciation devant être donnée par écrit et par la voie diplomatique.

overlijdt of verdwijnt, en dit buiten het grondgebied van deze Staat, dienen de bagage, waarden en andere goederen achtergelaten door de overledene of de vermiste te worden overhandigd aan de consulaire ambtenaar van de Staat waarvan de overledene of de vermiste onderdaan is, in de eerste aanleghaven waar deze ambtenaar te bereiken is.

Indien deze eerste aanleghaven zich bevindt op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat, wordt, naargelang van het geval, gehandeld overeenkomstig de leden 1, laatste alinea, of 2 van dit artikel.

4. Wanneer een consulaire ambtenaar de in dit artikel, met uitzondering van lid 3, eerste alinea, omschreven rechten inzake nalatenschappen uitoefent, dient hij zich te schikken naar de wetten van de Verblijfsstaat.

Artikel 53

De bepalingen van dit Hoofdstuk zijn op aangepaste wijze eveneens van toepassing op de burgerluchtvaart, op voorwaarde dat zij niet strijdig zijn met de bepalingen van andere overeenkomsten die tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zijn.

HOOFDSTUK VI. — Algemene bepalingen

Artikel 54

De consulaire ambtenaren kunnen hun werkzaamheden slechts in hun consulaire ressort uitoefenen. In bijzondere gevallen kunnen zij hun werkzaamheden nochtans buiten hun ressort uitoefenen, mits de diplomatieke zending van de Zendstaat het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfsstaat hiervan in kennis stelt en onder voorbehoud van de toestemming van deze Staat.

Artikel 55

Bij de uitoefening van hun officiële functie hebben de consulaire ambtenaren het recht zich te wenden tot de plaatselijke overheid en tot alle officiële instellingen van hun rechtsgebied. Zij mogen zich slechts rechtstreeks tot het Ministerie van Buitenlandse Zaken richten wanneer er geen enkele diplomatieke ambtenaar van de Zendstaat aanwezig is.

Artikel 56

De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de bevoegdheden van de consulaire ambtenaren zijn niet beperkend. De consulaire ambtenaren zijn eveneens gemachtigd andere bevoegdheden uit te oefenen, op voorwaarde dat :

- a) zij door de Zendstaat werden toegekend;
- b) zij niet in strijd zijn met de wetten van de Verblijfsstaat;
- c) de overheden van de Verblijfsstaat geen bezwaar maken tegen de uitoefening ervan.

Artikel 57

Nadat hiervan op passende wijze kennis is gegeven aan de Verblijfsstaat en voor zover deze Staat daartegen geen bezwaar maakt, kan een consulaire post van de Zendstaat in de Verblijfsstaat consulaire werkzaamheden uitoefenen ten behoeve van een derde Staat.

Artikel 58

Geschillen betreffende de uitlegging en de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst en van de daarbij gevoegde briefwisseling, welke tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen mochten rijzen en waarvoor langs diplomatieke weg geen oplossing werd gevonden, dienen door een Hooner aanhangig te worden gemaakt bij het Internationaal Gerechtshof te 's Gravenhage, tenzij, in een bijzonder geval, door de Partijen wordt overeengekomen om deze geschillen bij een andere rechtsmacht aanhangig te maken of ze op een andere wijze op te lossen.

Artikel 59

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd en de bekrachtigingsakten zullen zodra mogelijk te Ankara worden uitgewisseld. Zij treedt in werking op de dertigste dag na de datum van de uitwisseling van de bekrachtigingsakten.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht tot bij het verstrijken van een termijn van zes maanden te rekenen vanaf de datum waarop een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen ze opzegt. De opzegging dient schriftelijk en langs diplomatieke weg te geschieden.

3. Chaque Haute Partie contractante peut proposer à l'autre Haute Partie contractante de modifier un ou plusieurs articles de la présente Convention. En cas d'accord sur une modification, celle-ci fera l'objet d'un Protocole qui constituera une partie intégrante de la présente Convention.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Ankara, le 28 avril 1972, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

Pierre Harmel,

Ministre des Affaires étrangères.

Pour le Président de la République de Turquie :

Ümit Halûk Bayülken,

Ministre des Affaires étrangères.

Ankara, le 28 avril 1972.

Monsieur le Ministre,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'informer Votre Excellence que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg ont signé à Bruxelles, le 30 septembre 1965, une Convention relative à la coopération dans le domaine consulaire.

C'est pourquoi, je me permets de proposer à Votre Excellence que, sur base de l'article 57 de la Convention entre nos deux pays, la République de Turquie reconnaisse aux fonctionnaires consulaires belges le droit d'intervenir, conformément aux chapitres IV et V de cette dernière Convention, pour la défense des intérêts luxembourgeois.

Au cas où le Gouvernement de la République de Turquie peut marquer son accord sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence feront partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Pierre Harmel,

Ministre des Affaires étrangères.

Son Excellence
Monsieur Ümit Halûk Bayülken,
Ministre des Affaires étrangères
de Turquie.

Ankara, le 28 avril 1972.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, datée d'aujourd'hui, relative à la défense des intérêts luxembourgeois par les fonctionnaires consulaires belges et dont la teneur suit :

• Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'informer Votre Excellence que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg ont signé à Bruxelles, le 30 septembre 1965, une Convention relative à la coopération dans le domaine consulaire.

C'est pourquoi, je me permets de proposer à Votre Excellence que, sur base de l'article 57 de la Convention entre nos deux pays, la République de Turquie reconnaisse aux fonctionnaires consulaires belges le droit d'intervenir, conformément aux chapitres IV et V de cette dernière Convention, pour la défense des intérêts luxembourgeois.

3. Iedere Hoge Overeenkomstsluitende Partij kan aan de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij voorstellen één of meer artikelen van deze Overeenkomst te wijzigen. In geval van overeenstemming nopens een wijziging wordt deze vastgelegd in een Protocol dat een integrerend deel zal uitmaken van de Overeenkomst.

Ten blijke waarvan de onderscheidene Gevolmachtigden de onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan te Ankara, de 28e april 1972, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Franse taal.

Voor zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Pierre Harmel,

Minister van Buitenlandse Zaken.

Voor de President van de Republiek Turkije :

Ümit Halûk Bayülken,

Minister van Buitenlandse Zaken.

Ankara, 28 april 1972.

Mijnheer de Minister,

Bij het ondertekenen van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen, heb ik de eer, Uwe Excellentie, namens mijn Regering, mede te delen dat het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg op 30 september 1965 te Brussel een Overeenkomst betreffende de samenwerking op consulaire gebied hebben ondertekend.

Daarom ben ik zo vrij Uwe Excellentie voor te stellen dat, op grond van artikel 57 van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen, de Regering van de Republiek Turkije de Belgische consulaire ambtenaren het recht zal toekennen om, overeenkomstig titels IV en V van deze laatste Overeenkomst, de Luxemburgse rechten en belangen te behartigen.

Indien de Regering van de Republiek Turkije met dit voorstel kan instemmen, zullen deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie een integrerend deel uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen.

Gelieve, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Pierre Harmel,

Minister van Buitenlandse Zaken.

Aan Zijne Excellentie
de heer Ümit Halûk Bayülken,
Minister van Buitenlandse Zaken
van Turkije.

Ankara, 28 april 1972.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van de brief van Uwe Excellentie, gedagtekend van heden, betreffende de behartiging van de Luxemburgse belangen door de Belgische consulaire ambtenaren en waarvan de tekst hieronder volgt :

• Bij het ondertekenen van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen, heb ik de eer Uwe Excellentie namens mijn Regering mede te delen dat het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg op 30 september 1965 te Brussel een Overeenkomst betreffende de samenwerking op consulaire gebied hebben ondertekend.

Daarom ben ik zo vrij Uwe Excellentie voor te stellen dat, op grond van artikel 57 van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen, de Regering van de Republiek Turkije de Belgische consulaire ambtenaren het recht zal toekennen om, overeenkomstig titels IV en V van deze laatste Overeenkomst, de Luxemburgse rechten en belangen te behartigen.

Au cas où le Gouvernement de la République de Turquie peut marquer son accord sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence feront partie intégrante de la Convention entre nos deux pays. »

J'ai l'honneur de déclarer pour l'information du Gouvernement belge, que le Gouvernement de la République de Turquie marque son accord sur la proposition formulée par Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Umit Halûk Bayülken,
Ministre des Affaires étrangères.

Son Excellence
Monsieur Pierre Harmel,
Ministre des Affaires étrangères
de Belgique.

Ankara, le 28 avril 1972.

Monsieur le Ministre,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les carrières diplomatique et consulaire en Turquie étant unifiées, un fonctionnaire diplomatique turc peut être affecté, soit à une Ambassade, soit à un poste consulaire, dans le premier cas à titre de Conseiller, de Premier Secrétaire, de Deuxième Secrétaire ou de Troisième Secrétaire, dans le second cas à titre de Consul général, de Consul, de Vice-Consul ou de Chancelier : le « Chancelier » d'un poste consulaire est l'équivalent du « Troisième Secrétaire » d'une Ambassade dans l'organisation turque des services de relations extérieures.

C'est pourquoi, je me permets de proposer à Votre Excellence que les droits, privilèges, immunités et attributions prévus pour les fonctionnaires consulaires dans la Convention soient reconnus également aux Chanceliers des postes consulaires de Turquie en Belgique.

Au cas où le Gouvernement belge peut marquer son accord sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence feront partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Umit Halûk Bayülken,
Ministre des Affaires étrangères.

Son Excellence
Monsieur Pierre Harmel,
Ministre des Affaires étrangères
de Belgique.

Ankara, le 28 avril 1972.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, datée d'aujourd'hui, relative aux droits, privilèges, immunités et attributions à reconnaître aux Chanceliers des postes consulaires de Turquie en Belgique et dont la teneur suit :

« Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les carrières diplomatique et consulaire en Turquie étant unifiées, un fonctionnaire diplomatique turc peut être affecté, soit à une Ambassade, soit à un poste consulaire, dans le premier cas, à titre de Conseiller, de Premier Secrétaire, de Deuxième Secrétaire ou de Troisième Secrétaire, dans le second cas, à titre de Consul général, de Consul, de Vice-Consul ou de Chancelier : le « Chancelier » d'un poste consulaire est l'équivalent du « Troisième Secrétaire » d'une Ambassade dans l'organisation turque des services de relations extérieures.

Indien de Regering van de Republiek Turkije met dit voorstel kan instemmen, zullen deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie een integrerend deel uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen. »

Ik heb de eer de Belgische Regering mede te delen, dat de Regering van de Republiek Turkije haar instemming betuigt met het door Uwe Excellentie gedane voorstel.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Umit Halûk Bayülken,
Minister van Buitenlandse Zaken.

Aan Zijne Excellentie
de heer Pierre Harmel,
Minister van Buitenlandse Zaken
van België.

Ankara, 28 april 1972

Mijnheer de Minister,

Bij de ondertekening van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen, heb ik de eer Uwe Excellentie mede te delen dat in Turkije de diplomatieke en consulaire carrières samengevoegd zijn en dat bijgevolg een Turks diplomatiek ambtenaar zowel voor een Ambassade als voor een consulaire post kan worden aangewezen, in het eerste geval als Raad, Eerste Secretaris, Tweede Secretaris of Derde Secretaris, in het tweede geval als Consul-Generaal, Consul, Vice-Consul of Kanselier : de « Kanselier » van een consulaire post heeft dezelfde rang als de « Derde Secretaris » van een Ambassade in de Turkse organisatie van de diensten voor buitenlandse betrekkingen.

Ik veroorloof mij dan ook Uwe Excellentie voor te stellen dat de rechten, voorrechten, immunititeiten en bevoegdheden die in de Overeenkomst aan de consulaire ambtenaren worden toegekend, eveneens zouden gelden voor de Kanselier van de Turkse consulaire posten in België.

Indien de Belgische Regering met dit voorstel kan instemmen, zullen deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie integrerend deel uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Umit Halûk Bayülken,
Minister van Buitenlandse Zaken.

Aan Zijne Excellentie
de heer Pierre Harmel,
Minister van Buitenlandse Zaken
van België.

Ankara, 28 april 1972.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwe Excellentie de ontvangst te berichten van Haar schrijven, gedagtekend van heden, met betrekking tot de rechten, voorrechten, immunititeiten en bevoegdheden die zouden worden toegekend aan de Kanseliers van de Turkse consulaire posten, en waarvan de inhoud luidt als volgt :

« Bij ondertekening van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen, heb ik de eer Uwe Excellentie mede te delen dat in Turkije de diplomatieke en consulaire carrières samengevoegd zijn en dat bijgevolg een Turks diplomatiek ambtenaar zowel voor een Ambassade als voor een consulaire post kan worden aangewezen, in het eerste geval als Raad, Eerste Secretaris, Tweede Secretaris of Derde Secretaris, in het tweede geval als Consul-Generaal, Consul, Vice-Consul of Kanselier : de « Kanselier » van een consulaire post heeft dezelfde rang als de « Derde Secretaris » van een Ambassade in de Turkse organisatie van de diensten der buitenlandse betrekkingen.

C'est pourquoi, je me permets de proposer à Votre Excellence que les droits, privilèges, immunités et attributions prévus pour les fonctionnaires consulaires dans la Convention soient reconnus également aux Chanceliers des postes consulaires de Turquie en Belgique.

Au cas où le Gouvernement belge peut marquer son accord sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence feront partie intégrante de la Convention entre nos deux pays. »

J'ai l'honneur de déclarer, pour l'information du Gouvernement turc, que le Gouvernement belge marque son accord sur la proposition formulée par Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Pierre Harmel,
Ministre des Affaires étrangères.

Son Excellence
Monsieur Ümit Halûk Bayülken,
Ministre des Affaires étrangères
de Turquie.

Ankara, le 28 avril 1972.

Monsieur le Ministre,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de soumettre à Votre Excellence la proposition suivante qui, en cas d'accord, fera partie intégrante de la Convention :

« 1. Chaque Haute Partie contractante a le droit d'établir et de maintenir sur les territoires de l'autre Partie des postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires ou des postes consulaires honoraires et d'y nommer des fonctionnaires consulaires honoraires, par consentement mutuel.

2. Le régime applicable aux fonctionnaires consulaires honoraires et aux postes consulaires visés au point 1, est basé sur le principe de la réciprocité, compte tenu de la législation de l'Etat de résidence.

3. L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour protéger les locaux consulaires des postes consulaires visés au point 1 et empêcher qu'ils ne soient envahis ou endommagés et que la paix de ces postes consulaires ne soit troublée ou leur dignité amoindrie.

4. Les archives et documents consulaires des postes consulaires visés au point 1 sont inviolables, à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent, à condition qu'ils soient séparés des autres papiers et documents et, en particulier, de la correspondance privée du chef de poste consulaire et de toute personne travaillant avec lui, ainsi que des biens, livres ou documents se rapportant à leur profession ou à leur commerce. »

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Pierre Harmel,
Ministre des Affaires étrangères.

Son Excellence
Monsieur Ümit Halûk Bayülken,
Ministre des Affaires étrangères
de Turquie.

Ik veroorloof mij dan ook Uwe Excellentie voor te stellen dat de rechten, voorrechten, immuniteten en bevoegdheden die in de Overeenkomst aan de consulaire ambtenaren worden toegekend, eveneens zouden gelden voor de Kanseliers van de Turkse consulaire posten in België.

Indien de Belgische Regering met dit voorstel kan instemmen, zullen deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie integreerend deel uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen. »

Bij wijze van kennisgeving aan de Turkse Regering, heb ik de eer te verklaren dat de Belgische Regering met het door Uwe Excellentie gedane voorstel instemt.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Pierre Harmel,
Minister van Buitenlandse Zaken.

Aan Zijne Excellentie
de heer Ümit Halûk Bayülken,
Minister van Buitenlandse Zaken
van Turkije.

Ankara, 28 april 1972

Mijnheer de Minister,

Op het ogenblik van de ondertekening van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen heb ik de eer uit naam van mijn Regering Uwe Excellentie het volgende voorstel voor te leggen dat, in geval van akkoord, een integreerend deel van de Overeenkomst zal uitmaken :

1. Elke Hoge Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht op het grondgebied van de andere Partij consulaire posten, geleid door consulaire ere-ambtenaren, of honoraire consulaire posten te vestigen en in stand te houden en er, met wederzijds goedvinden, consulaire ere-ambtenaren in te benoemen.

2. De consulaire ere-ambtenaren en de in punt 1 bedoelde consulaire posten genieten een behandeling die op het wederkerigheidsbeginsel is gegrondvest, rekening houdend met de wetgeving van de Verblijfstaat.

3. De Verblijfstaat neemt de vereiste maatregelen om de consulaire lokalen van de in punt 1 bedoelde consulaire posten te beschermen en tegen indringing en het toebrengen van schade te vrijwaren en om te verhinderen dat de rust van deze consulaire posten wordt verstoord of dat aan hun waardigheid afbreuk wordt gedaan.

4. De consulaire archieven en documenten van de in punt 1 bedoelde consulaire posten zijn te allen tijde en waar zij zich ook mogen bevinden onschendbaar, op voorwaarde dat zij gescheiden blijven van de andere geschriften en documenten, met name van de privécorrespondentie van het hoofd van de consulaire post en van zijn medewerkers, alsmede van de goederen, boeken of documenten die betrekking hebben op hun beroep of hun handelsactiviteit. »

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Pierre Harmel,
Minister van Buitenlandse Zaken.

Aan Zijne Excellentie
de heer Ümit Halûk Bayülken,
Minister van Buitenlandse Zaken
van Turkije.

Ankara, le 28 avril 1972.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, datée d'aujourd'hui, relative aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires, aux postes consulaires honoraires et aux fonctionnaires consulaires honoraires et dont la teneur suit :

« Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de soumettre à Votre Excellence la proposition suivante qui, en cas d'accord, fera partie intégrante de la Convention :

1. Chaque Haute Partie contractante a le droit d'établir et de maintenir sur les territoires de l'autre Partie des postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires ou des postes consulaires honoraires et d'y nommer des fonctionnaires consulaires honoraires, par consentement mutuel.

2. Le régime applicable aux fonctionnaires consulaires honoraires et aux postes consulaires visés au point 1 est basé sur le principe de la réciprocité, compte tenu de la législation de l'Etat de résidence.

3. L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour protéger les locaux consulaires des postes consulaires visés au point 1 et empêcher qu'ils ne soient envahis ou endommagés et que la paix de ces postes consulaires ne soit troublée ou leur dignité amoindrie.

4. Les archives et documents consulaires des postes consulaires visés au point 1 sont inviolables, à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent, à condition qu'ils soient séparés des autres papiers et documents et, en particulier, de la correspondance privée du chef de poste consulaire et de toute personne travaillant avec lui, ainsi que des biens, livres ou documents se rapportant à leur profession ou à leur commerce. »

J'ai l'honneur de déclarer, pour l'information du Gouvernement belge, que le Gouvernement turc marque son accord sur la proposition formulée par Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'expression de ma très haute considération.

Ümit Halûk Bayülken,
Ministre des Affaires étrangères.

Son Excellence
Monsieur Pierre Harmel,
Ministre des Affaires étrangères
de Belgique.

Ankara, 28 april 1972.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwe Excellentie de ontvangst te berichten van Haar schrijven, gedagtekend op heden, betreffende de consulaire posten die door consulaire ere-ambtenaren worden geleid, de honoraire consulaire posten en de consulaire ere-ambtenaren, en waarvan de inhoud luidt als volgt :

« Op het ogenblik van de ondertekening van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen heb ik de eer uit naam van mijn Regering Uwe Excellentie het volgende voorstel voor te leggen dat, in geval van akkoord, een integrerend deel van de Overeenkomst zal uitmaken :

1. Elke Hoge Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht op het grondgebied van de andere Partij consulaire posten, geleid door consulaire ere-ambtenaren of honoraire consulaire posten te vestigen en in stand te houden en er, met wederzijds goedvinden, consulaire ere-ambtenaren in te benoemen.

2. De consulaire ere-ambtenaren en de in punt 1 bedoelde consulaire posten genieten een behandeling die op het wederkerigheidsbeginsel is gegrondvest, rekening houdend met de wetgeving van de Verblijfstaat.

3. De Verblijfstaat neemt de vereiste maatregelen om de consulaire lokalen van de in punt 1 bedoelde consulaire posten te beschermen en tegen indringing en het toebrengen van schade te vrijwaren en om te verhinderen dat de rust van deze consulaire posten wordt verstoord of dat aan hun waardigheid afbreuk wordt gedaan.

4. De consulaire archieven en documenten van de in punt 1 bedoelde consulaire posten zijn te allen tijde en waar zij zich ook mogen bevinden onschendbaar, op voorwaarde dat zij gescheiden blijven van de andere geschriften en documenten, met name van de privé-correspondentie van het hoofd van de consulaire post en van zijn medewerkers, alsmede van de goederen, boeken of documenten die betrekking hebben op hun beroep of hun handelsactiviteit. »

Bij wijze van kennisgeving aan de Belgische Regering, heb ik de eer te verklaren dat de Turkse Regering met het door Uwe Excellentie gedane voorstel akkoord gaat.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Ümit Halûk Bayülken,
Minister van Buitenlandse Zaken.

Aan Zijne Excellentie
de heer Pierre Harmel,
Minister van Buitenlandse Zaken
van België.